

BUCHER

KOBASHI ST-8

Betriebsanleitung
Mode d'emploi
Istruzione per l'uso



150 15 151-0

2

Vorwort

In dieser Betriebsanleitung geben wir Ihnen wichtige Hinweise für BETRIEB und UNTERHALT Ihrer neuen Maschine sowie die SERVICE-BELEG.

Mehr oder ganz spezielle Informationen geben Ihnen gerne Ihr BUCHER-VERTRETER oder unsere Abteilung Kundendienst Land- und Kommunaltechnik.

Wir wünschen Ihnen mit Ihrer neuen Maschine viel Erfolg bei der Schneeräumung.

BUCHER-Guyer AG
CH-8166 Niederweningen

Avant-propos

Vous trouverez dans ces instructions de service, des informations importantes concernant l'EXPLOITATION et l'ENTRETIEN de votre nouvelle machine, ainsi que les COUPONS DE SERVICE.

Des informations supplémentaires ou plus détaillées vous seront volontiers transmises par votre représentant BUCHER ou par notre département du service après-vente, technique agricole et communale.

Nous vous souhaitons, ainsi qu'à votre machine, plein succès lors du déblaiement de la neige.

BUCHER-Guyer AG
CH-8166 Niederweningen

Prefazione

In questo manuale di istruzioni sono contenute raccomandazioni importanti per l'USO e per la MANUTENZIONE della Sua nuova macchina come pure i TAGLIANDI DI SERVIZIO.

Ulteriori schiarimenti o delle informazioni su di un argomento particolare Le saranno fornite con piacere dal Suo CONCESSIONARIO BUCHER o dal nostro reparto assistenza tecnica, tecnica agraria e comunale. Le auguriamo con la Sua nuova macchina molto successo durante lo sgombero della neve.

BUCHER-Guyer AG
CH-8166 Niederweningen

Ausrüstungsvarianten für verschiedene Länder, oder Änderungen im Sinne des technischen Fortschritts behalten wir uns vor. Sie können zu kleinen Abweichungen in Bildern oder Texten führen.

L'équipement pouvant varier d'un pays à l'autre, et d'éventuelles améliorations techniques, dans le sens d'un perfectionnement de nos produits, peuvent amener à de légères variations par rapport aux images ou aux textes.

Ci riserviamo il diritto di apportare delle modifiche all'equipaggiamento per adattarlo alle esigenze dei diversi paesi o di adeguare la macchina ai progressi della tecnica. Esse possono provocare delle piccole differenze rispetto alle illustrazioni o al testo.

Inhaltsübersicht

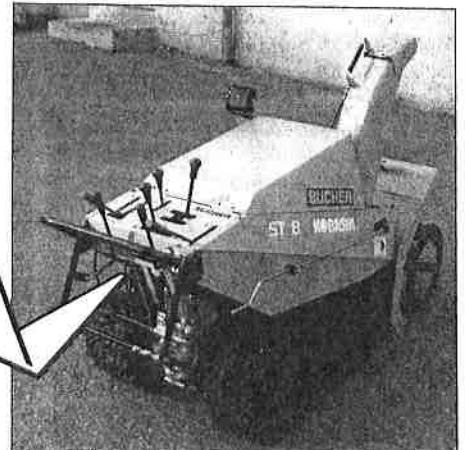
Identifikation 5
 BUCHER-KUNDENDIENST 6
 Einführungs-Service 7
 Für Ihre Sicherheit 13
 Technische Daten 18
 Hauptbaugruppen und
 Bedienungselemente 21
 Starten 23
 Fahren 25
 Arbeiten 27
 Abstellen 29
 Beheben von Störungen 31
 Stillsetzen für längere Zeit 33
 Wartung 35
 Service 41
 Einstellungen 45
 Elektrik 51
 Bestellnummern für Serviceteile 52

Sommaire

Identification 5
 SERVICE APRES-VENTE
 BUCHER 6
 Service d'introduction 8
 Pour votre sécurité 13
 Données techniques 18
 Groupes constitutifs et éléments
 de commande 21
 Démarrage 23
 Rouler avec la machine 25
 Travailler avec la machine 27
 Mise à l'arrêt 29
 Réparation de dommages 31
 Mise à l'arrêt pour une période
 prolongée 33
 Entretien 37
 Entretien 41
 Réglages 45
 Installation électrique 51
 Numéros de commande pour
 pièces de rechange 52

Indice

Identificazione 5
 Assistenza tecnica BUCHER 6
 Servizio alla consegna 9
 Per la Sua sicurezza 13
 Caratteristiche tecniche 18
 Gruppi principali ed elementi
 di comando 21
 Avviamento 23
 Guida 25
 Lavorare 27
 Arresto 29
 Eliminazione dei disturbi 31
 Lunga inattività della macchina 33
 Manutenzione 39
 Servizio 41
 Regolazioni 45
 Impianto elettrico 51
 Numeri di ordinazione dei pezzi
 di ricambio 52



Identifikation

Die Kenn-Nummer Ihrer Maschine ist für spätere Kontakte zwischen Ihnen, Ihrem **BUCHER-VERTRETER** und unserer Kundendienstabteilung sehr wichtig.

Zum ersten Mal benötigen Sie diese, um die **SERVICE-BELEG** zu beschriften.

[1] Typenschild

Maschinentyp: **ST-8**

Maschinen-Nr.: _____

Identification

Le numéro d'identification de votre machine sera important lors de contacts ultérieurs avec votre **REPRESENTANT BUCHER** ou avec notre département du service après-vente.

Vous en aurez besoin la première fois lors du remplissage des **COUPONS DE SERVICE**.

[1] Plaque caractéristique

Type de machine: **ST-8**

No. de machine: _____

Identificazione

Il numero d'identificazione della Sua macchina è molto importante per i contatti che Lei avrà con il Suo **CONCESSIONARIO BUCHER** e con il nostro reparto di assistenza tecnica.

La prima volta, si impiegherà per completare i **TAGLIANDI DI SERVIZIO**.

[1] Targhetta dei dati di identificazione

Tipo della macchina: **ST-8**

Numero della macchina: _____

BUCHER-KUNDENDIENST

Sachgemäße Bedienung und Wartung, rechtzeitige Behebung von Schäden, Beratung des Besitzers und des Fahrers sind für die Wirtschaftlichkeit Ihrer **BUCHER-Maschine** von ausschlaggebender Bedeutung.

Die in diesem Heft beschriebenen Service-Arbeiten sind unbedingt zu befolgen. Nur termingerecht ausgeführte Service-Arbeiten bieten Gewähr für eine einwandfreie Funktion der Maschine.

Die Garantie erlischt, wenn der Käufer die Vorschriften des Werks (Betriebsanleitung) über die Behandlung des Kaufgegenstandes nicht befolgt und insbesondere die auf den folgenden Seiten vorgeschriebenen Überprüfungen nicht ordnungsgemäß durchführen lässt.

Service après-vente BUCHER

Un emploi et un entretien appropriés, la réparation en temps utile de dommages, la mise au courant du propriétaire et du conducteur sont d'une importance déterminante pour la rentabilité de votre machine **BUCHER**.

Les travaux d'entretien décrits dans cette brochure doivent être rigoureusement observés. Seuls des travaux d'entretiens effectués en respectant les délais prévus garantissent un fonctionnement impeccable de la machine.

La garantie est rendue caduque dans le cas où l'acheteur ne respecte pas les instructions du fabricant (mode d'emploi) s'appliquant à la machine achetée, et en particulier, n'effectue pas correctement les contrôles décrits dans les pages suivantes.

Assistenza tecnica BUCHER

Servizio e manutenzione adeguati, tempestivo intervento in caso di guasti, consulenza del proprietario e del conducente, sono tutti elementi d'importanza decisiva per il rendimento della Sua macchina **BUCHER**.

Gli interventi di servizio descritti nel presente opuscolo devono essere assolutamente eseguiti a tempo debito, solo così è garantito un perfetto funzionamento della macchina.

La garanzia si estingue se l'acquirente non segue le prescrizioni del fabbricante (istruzioni per l'uso) relative all'oggetto acquistato e in particolare se non fa eseguire regolarmente i controlli descritti nelle pagine seguenti.

Einführungsservice

EINFÜHRUNG DER SCHNEEFRÄSE BEIM KUNDEN

1. Identifikationsnummern auf Seite 5 eintragen.
2. Sicherheitsbestimmungen erklären.
3. Funktion der Bedienungselemente "Fahren".
4. Funktion der Bedienungselemente "Arbeiten".
5. Starten und Abstellen, Kaltstart.
6. Kraftstofflagerung und -filtrierung.
7. Zweck und Behandlung des Luftfilters.
8. Funktion und Behandlung des Motorkühlsystems.
9. Schmiermittel und -stellen gemäss Kap. "Wartung".
10. Niveauekontrollen gemäss Kap. "Wartung".
11. Funktionen der elektrischen Anlage.

Eingeführt durch: _____

Dat./Vis.: _____

Einführungsservice

MIT DEM EINGANG DIÉSES ABSCHNITTES BEGINNEN UNSERE GARANTIELEISTUNGEN!

Die Schneefräse ist heute ordnungsgemäss in Betrieb genommen worden. Der Kunde ist im Besitz der Betriebsanleitung und ist über die Sicherheitsbestimmungen informiert.

Name und Adresse des Kunden: _____

Unterschrift Kunde: _____

Masch. Typ: **KOBASHI ST-8**

Maschinen-Nr.: _____

Servicedatum: _____

Lieferdatum: _____

BUCHER-VERTRETER

(Stempel und Unterschrift)

Vertreter-Nr.: _____

In der Schweiz einsenden an: BUCHER-Guyer AG, Kundendienst Land- und Kommunaltechnik, CH-8166 Niederweningen.

In anderen Ländern einsenden an: BUCHER-Importeur

8

Service de familiarisation

NOS PRESTATIONS DE GARANTIE DEBUTENT AVEC LA RECEPTION CE COUPON!

Le chasse-neige a été mis en service selon les règles aujourd'hui. Le client possède le mode d'emploi et il est informé sur les prescriptions de sécurité.

Nom et adresse du client: _____

Signature de client: _____

Type de machine: **KOBASHI ST-8**

Nº. de la machine: _____

Date du service: _____

Date de livraison: _____

REPRESENTANT BUCHER:

(Timbre et signature)

Nº. du représentant: _____

En Suisse, à renvoyer à: BUCHER-Guyer SA, Service après-vente technique agricole et communale, CH-8166 Niederweningen.

Dans les autres pays: à renvoyer à l'importateur BUCHER

Service de familiarisation

INTRODUCTION DU CHASSE-NEIGE AUPRES DU CLIENT

1. Introduire le numéro d'identification de la machine en page 5.
2. Expliquer les dispositifs de sécurité au client.
3. Fonction des éléments de commande permettant de "rouler avec la machine".
4. Fonction des éléments de commande permettant de "travailler avec la machine".
5. Démarrage et arrêt, démarrage à froid.
6. Entreposage du carburant et filtrage.
7. Utilité et fonctionnement du filtre à air.
8. Fonctionnement et entretien du système de refroidissement moteur.
9. Produits de graissage et points de graissage, selon chap. "entretien".
10. Contrôle des niveaux selon chap. "entretien".
11. Fonctionnement de l'installation électrique.

Introduit par: _____

Date/visa: _____

Servizio alla consegna

CONSEGNA DELLA FRESA A NEVE PRESSO IL CLIENTE

1. Iscrivere il numero di identificazione a pagina 5.
2. Spiegare le norme di sicurezza.
3. Funzionamento degli organi di comando "avanzare"
4. Funzionamento degli organi di comando "lavorare"
5. Avviamento ed arresto, avviamento a freddo.
6. Magazzinaggio e filtrazione del carburante.
7. Scopo e trattamento del filtro ad aria.
8. Funzionamento e trattamento del sistema di raffreddamento del motore.
9. Lubrificanti e punti di grassaggio secondo il capitolo "manutenzione".
10. Controllo dei livelli secondo il capitolo "manutenzione".
11. Funzionamento dell'impianto elettrico.

Consegnato da: _____

Data/firma: _____

Servizio alla consegna

LE NOSTRE PRESTAZIONI DI GARANZIA INIZIANO A PARTIRE DALL'ARRIVO DEL PRESENTE TAGLIANDO!

La fresa a neve è stata collaudata oggi, secondo le regole. Il cliente è in possesso delle istruzioni d'uso ed è stato, in particolare, reso attento alle norme di sicurezza.

Nome e indirizzo del cliente: _____

Firma del cliente: _____

Macchina tipo: **KOBASHI ST- 8**

Numero della macchina: _____

Data della consegna: _____

Data di fornitura: _____

CONCESSIONARIO BUCHER:

(Timbro e firma)

No del concessionario: _____

In Svizzera, inviare a: BUCHER-GUYER SA, assistenza tecnica, tecnica agraria e comunale, CH-8166 Niederweningen.

Negli altri paesi, inviare a: Importatore BUCHER.



Servicekontrolle

Zur Werterhaltung Ihrer Maschine empfehlen wir Ihnen, die weiteren Services regelmässig durch Ihren BUCHER-VERTRETER ausföhren und hier eintragen zu lassen.

.....h
BUCHER-VERTRETER

Dat./Vis.: _____

.....h
BUCHER-VERTRETER

Dat./Vis.: _____

.....h
BUCHER-VERTRETER

Dat./Vis.: _____

Inscription des services

Afin d'éviter de déprécier votre machine, nous vous conseillons de faire effectuer régulièrement les services ultérieurs par votre REPRESENTANT BUCHER et de les faire inscrire ci-après.

.....h
REPRESENTANT BUCHER:

Date/Visa.: _____

.....h
REPRESENTANT BUCHER:

Date/Visa.: _____

.....h
REPRESENTANT BUCHER:

Date/Visa.: _____

Controllo dei servizi

Le consigliamo per evitare il deprezzamento prematuro della Sua macchina, di fare effettuare i servizi successivi regolarmente dal Suo CONCESSIONARI BUCHER e di farli registrare qui sotto.

.....ore
CONCESSIONARIO BUCHER

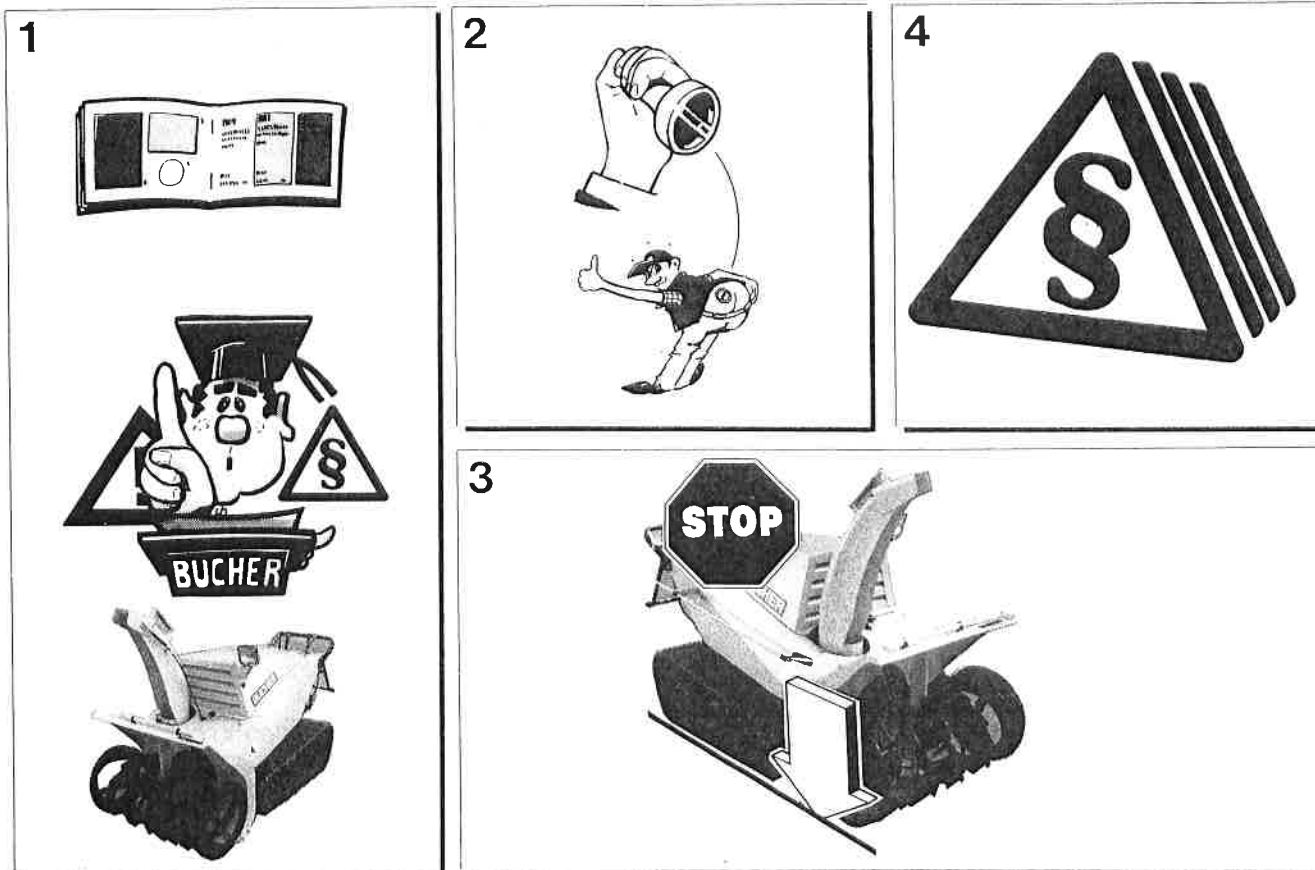
Data/firma: _____

.....ore
CONCESSIONARIO BUCHER

Data/firma: _____

.....ore
CONCESSIONARIO BUCHER

Data/firma: _____



Für Ihre Sicherheit

- Die Beachtung dieser Betriebsanleitung und aller an der Schneefräse angebrachten Hinweis- und Warnschilder dient Ihrer Sicherheit [1].
- Maschinen von BUCHER dürfen nur von dazu berechtigten und entsprechend instruierten Personen betrieben, gewartet und instandgesetzt werden [2]. Unsere hier vorliegenden Vorschriften sind einzuhalten.
- Für Instandhaltungsarbeiten ist der Motor abzustellen und das Fräsaggregat ganz abzusenken [3].
- Nach Instandhaltungsarbeiten sind Schutzvorrichtungen und Abdeckungen wieder zu montieren.
- Weitere einschlägige Unfallverhütungsvorschriften, allgemein anerkannte, sicherheitstechnische Regeln sowie die Strassenverkehrsvorschriften sind einzuhalten [4].

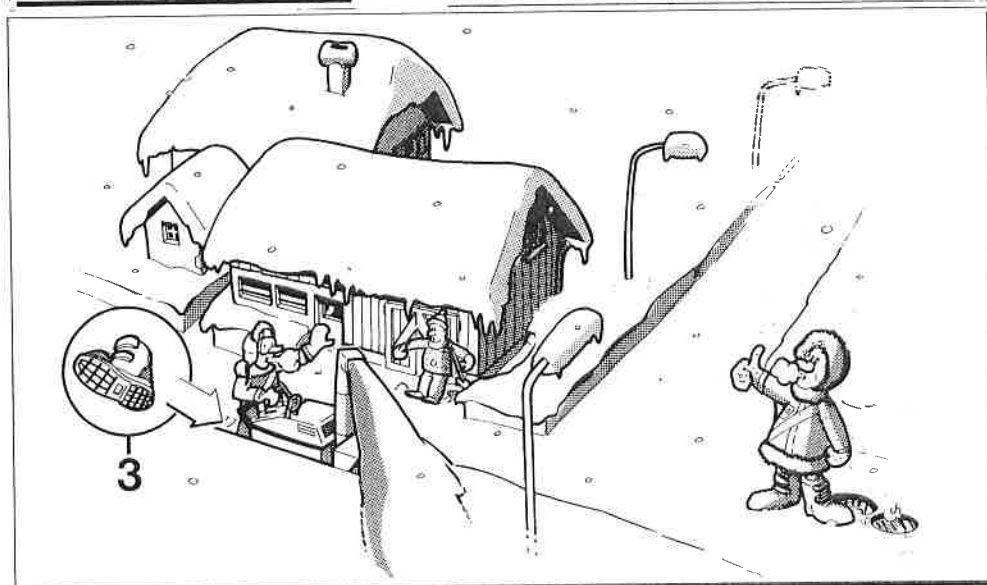
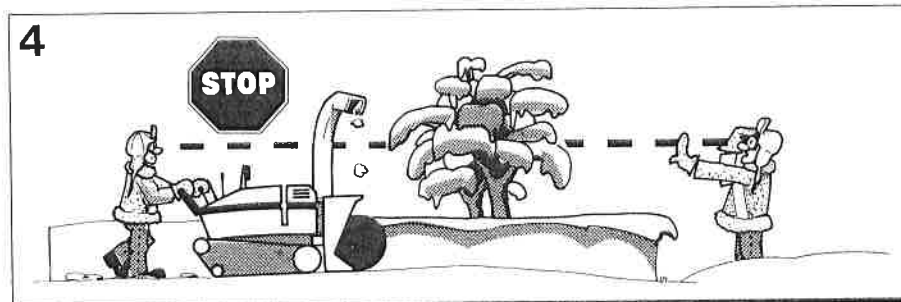
Pour votre sécurité

- Le respect des instructions de service présentes ainsi que des signaux de danger montés sur le chasse-neige sont garant de votre sécurité [1].
- Les machines BUCHER ne peuvent doivent utilisées, entretenues et réparées que par des personnes autorisées et instruites en conséquence [2]. Les prescriptions y relatives doivent être respectées.
- Lors de travaux sur la machine, le moteur doit être arrêté, et la fraise doit être abaissée à son point le plus bas [3].
- Lorsque les travaux effectués sur la machine ont été effectués, les dispositifs de protection et les capots doivent être remontés.
- Les prescriptions de sécurité en vigueur, les règles de sécurité générales reconnues, de même que les règles de la circulation routière doivent être prises en considération [4].

Per la Sua sicurezza

- Il rispetto di queste istruzioni e di tutti gli avvisi e messe in guardia, applicate sulla fresa a neve, contribuisce alla Sua sicurezza [1].
- L'impiego, la manutenzione e la riparazione delle macchine BUCHER devono essere effettuati da persone autorizzate e istruite adeguatamente [2]. Occorre rispettare le istruzioni di questo opuscolo.
- Prima di effettuare lavori di manutenzione occorre arrestare il motore e abbassare la fresa completamente [3].
- I lavori di manutenzione terminati occorre rimontare le protezioni e gli sportelli.
- Rispettare le altre norme note di prevenzione degli incidenti, le precauzioni di sicurezze riconosciute in generale come pure le regole della circolazione stradale [4].

14



Auszug aus den SUVA-Bestimmungen für Schneefräsen

5.2 Reinigen des Auswurfstutzens:

Vor dem Reinigen des Auswurfstutzens müssen die bewegten Teile von Schneefräsen stillgesetzt werden [1]. Zum Reinigen ist der vorgesehene Stöpsel [2] aus Weichmaterial zu verwenden.

5.3 Reinigen der Fräsrollen:

Vor dem Reinigen der bewegten Teile von Fräsaggregaten muss das Aggregat sicher stillgesetzt werden [1].

5.4 Bekleidung:

Maschinenführer sowie Personen, die in unmittelbarer Nähe der Maschine mit der Schneeräumung beschäftigt sind, müssen Schuhe mit Zehenschutz und rutschhemmenden Sohlen tragen [3]. Im öffentlichen Bereich müssen sie zudem eine orange-farbene Bekleidung tragen.

5.5 Übersicht über den Arbeitsplatz:

Wo die Bedienungsperson keine Übersicht über den Arbeitsplatz hat, sind Hilfspersonen einzusetzen, die mit der Bedienungsperson in Sichtverbindung stehen. Ist die Sichtverbindung nicht mehr gewährleistet, so ist die Schneefräse unverzüglich stillzusetzen [4].

Extrait des prescriptions de la CNA concernant les chasse-neige.

5.2 Nettoyage du tuyau d'éjection

Avant d'effectuer le nettoyage du tuyau d'éjection, les pièces tournantes du chasse-neige doivent être mises à l'arrêt [1]. Le manche mou [2] prévu pour le nettoyage doit être utilisé à cette fin.

5.3 Nettoyage des profils de coupe de la fraise:

Avant de procéder au nettoyage, la machine doit être mise à l'arrêt d'une façon sûre [1].

5.4 Habits:

Le conducteur de la machine ainsi que les personnes se tenant à proximité immédiate de la machine et qui s'occupent des travaux de déblayage doivent porter des travaux de déblayage doivent porter des souliers avec protections d'orteils et des semelles anti-dérapantes [3]. Si elles travaillent dans des zones publiques, elles doivent de plus porter un vêtement de couleur orange.

5.5 Vue sur la place de travail:

Dans le cas où le conducteur de la machine n'a pas de vue complète de la zone de travail, il doit faire appel à des aides auxiliaires, gardant le contact visuel avec le conducteur. Dans le cas où le contact visuel est interrompu, le chasse-neige doit être mis à l'arrêt immédiatement [4].

Estratto delle norme dell'INSAI concernenti l'impiego delle frese a neve

5.2 Pulizia del canale di eiezione:

Prima della pulizia del canale di eiezione occorre arrestare le parti mobili della fresa a neve [1]. Si deve impiegare la sbarra prevista [2] in materiale non duro.

5.3 Pulizia della fresa:

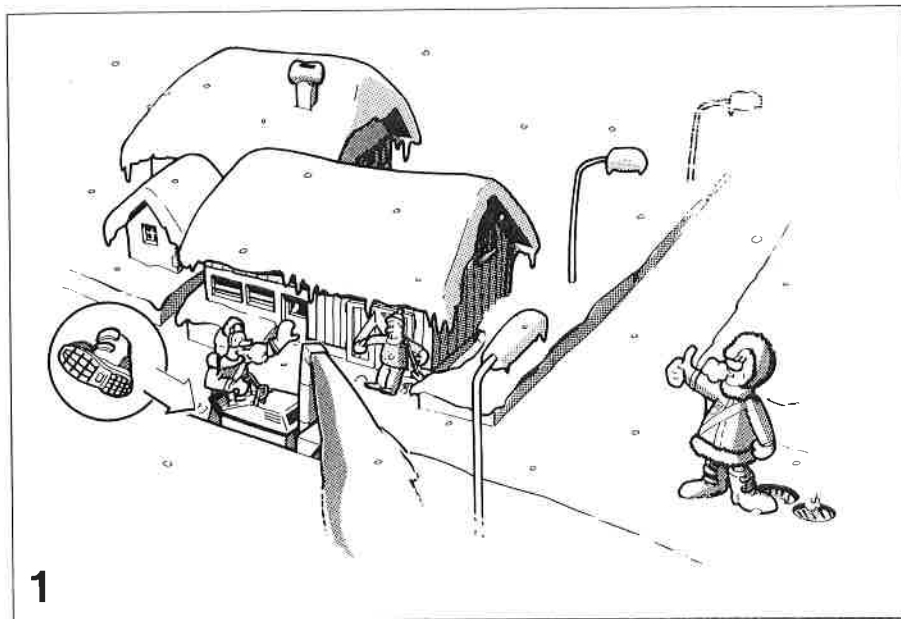
Prima di pulire le parti mobili della fresa occorre arrestare in modo sicuro l'aggregato [1].

5.4 Indumenti:

Chi guida la macchina così come le persone, che in prossimità della macchina sono impegnate a sgomberare la neve, devono portare scarpe con la punta rinforzata di sicurezza e delle soles antidisciolibili [3]. Sulle strade e spiazzi pubblici devono inoltre portare vestiti di colore arancione.

5.5 Sorveglianza della zona di lavoro:

Là dove la persona che guida la macchina non può sorvegliare adeguatamente la zona di lavoro, occorre impiegare degli assistenti, che possano essere visti dal manovratore. Qualora questi assistenti dovessero scomparire dal campo visivo del manovratore, si deve arrestare immediatamente la fresa [4].



5.6 Standort von Hilfspersonen:

Die Hilfspersonen müssen sich in angemessener Entfernung von der Fräswalze aufhalten.

5.7 Drittpersonen:

Drittpersonen sind aus dem Fahr-, Arbeits- und Auswurfbereich wegzuweisen [1].

5.8 Umgang mit Treibstoff:

Beim Tanken darf nicht geraucht werden [2]. Treibstoff darf nicht über heiße Teile des Motors gegossen und nicht in der Nähe offener Feuer eingefüllt werden. Zum Tanken ist der Motor abzustellen.

6.2 Instandhaltungspersonal:

Instandhaltungsarbeiten dürfen nur durch Personal vorgenommen werden, das aufgrund seiner Ausbildung oder Erfahrung in der Lage ist, diese Arbeiten fachgerecht auszuführen.

! Auf den folgenden Seiten sind weitere Sicherheitshinweise mit einem solchen Zeichen markiert.

5.6 Emplacement des personnes auxiliaires:

Les aides auxiliaires doivent se tenir à une distance raisonnable de la fraise.

5.7 Tierces personnes:

Les tierces personnes doivent être écartées de la zone de travail, de manoeuvre et d'éjection de la neige [1].

5.8 Manipulation du carburant:

Lors de la manipulation de carburant, il est interdit de fumer [2]. Le carburant ne doit pas être versé sur les parties chaudes du moteur; le remplissage du réservoir ne doit pas être effectué à proximité d'un feu ouvert. Le moteur doit être arrêté pour le remplissage de carburant.

6.2 Personnel d'entretien:

Seul le personnel d'entretien instruit en conséquence et possédant suffisamment d'expérience est autorisé à travailler sur la machine.

! Les indications concernant votre sécurité qui sont contenues dans les pages suivantes sont marquées du signe.

5.6 Ubicazione degli assistenti:

Gli assistenti devono mantenere una distanza adeguata dalla fresa.

5.7 Terzi:

Le persone non adette ai lavori devono essere allontanate dal percorso della macchina, dalla zona di lavoro e di eiezione della neve [1].

5.8 Manutenzione del carburante:

E' vietato fumare mentre si fa il pieno carburante [2]. Il carburante non deve essere versato sulle parti calde del motore e non deve essere manipolato in prossimità di una fiamma aperta. Arrestare il motore prima di fare il pieno carburante.

6.2 Personale di manutenzione:

I lavori di manutenzione devono essere effettuati soltanto da persone che, per la loro istruzione od esperienza, sono in grado di effettuarli a regola d'arte.

! Alle pagine seguenti, ulteriori consigli di sicurezza sono contrassegnati dal segno qui a margine.

Technische Daten**Schneeräumleistung:**

Max. Räumbreite 750 mm

Max. Räumhöhe 600 mm

Max. Auswurfweite 15 m

Auswurfrichtungsbereich 220°

Max. Räummenge 50 t/h

Masse und Gewicht:

Gesamtlänge 1660 mm

Gesamtbreite 780 mm

Gesamthöhe mit Auswurf 1180 mm

Gewicht 275 kg

Motor:

Art Benzinmotor, luftgekühlt

Fabrikat "KUBOTA"

Typ GS330 GJ-S

Leistung 6,0/8,2 kW/PS

bei 2000 min⁻¹

Données techniques**Débit de déneigement:**

Largeur de déneigement 750 mm

Hauteur de déneigement 600 mm

Portée de l'éjection 15 m

Zone couverte par l'éjection 220°

Débit de déneigement maximal 50 t/h

Dimensions et poids:

Longueur hors tout 1660 mm

Largeur hors tout 780 mm

Hauteur totale avec tuyau

d'éjection 1180 mm

Poids 275 kg

Moteur:

Type .. moteur à essence, refroidi par air

Marque "KUBOTA"

Modèle GS330 GJ-S

Puissance 6,0/8,2 kW/PS

à 2000 min⁻¹

Caratteristiche tecniche**Prestazioni di sgombero della neve:**

Larghezza massima di

sgombero 750 mm

Altezza massima di sgombero .. 600 mm

Distanza massima di eiezione 15 m

Orientamento del getto su 220°

Quantità sgomberata massima 50 t/h

Dimensioni e peso:

Lunghezza complessiva 1660 mm

Larghezza complessiva 780 mm

Altezza complessiva con

camino 1180 mm

Peso 275 kg

Motore:

Tipo a benzina, raffreddato ad aria

Marca "KUBOTA"

Designazione GS330 GJ-S

Potenza 6,0/8,2 kW/PS

a 2000 min⁻¹

Getriebe:

6 Vorwärts- und 2 Rückwärtsgänge

Geschwindigkeiten in km/h

1. Gang vorwärts	0,26
2.	0,51
3.	0,83
4.	0,95
5.	1,85
6.	3,00

1. Gang rückwärts	0,27
2.	0,98

Fahrwerk:

Raupentyp Rubber Crawler
Raupenbreite 200 mm

Hydraulik:

Arbeitsdruck 55 bar

Hubzylinder, einfachwirkend.

Elektrik:

Batterie 12V / 30Ah
Batterietyp Y60 N24 -T

Boîte à vitesses

6 vitesses avant, 2 vitesses arrière

Vitesses en km/h

1ère vitesse avant	0,26
2ème	0,51
3ème	0,83
4ème	0,95
5ème	1,85
6ème	3,0

1ère vitesse arrière	0,27
2ème	0,98

Traction:

Type de chenille Rubber Crawler
Largeur des chenilles 200 mm

Système hydraulique:

Pression d'exploitation 55bar

Cylindre de relevage à simple effet.

Installation électrique:

Batterie 12V / 30Ah
Type de batterie Y60 N24 -T

Cambio di velocità:

a 6 marce avanti e 2 retromarce

Velocità in km/h

1a marcia avanti	0,26
2a	0,51
3a	0,83
4a	0,95
5a	1,85
6a	3,0

1a retromarcia	0,27
2a	0,98

Carrello:

Tipo di cingoli Rubber Crawler
Larghezza dei cingoli 200 mm

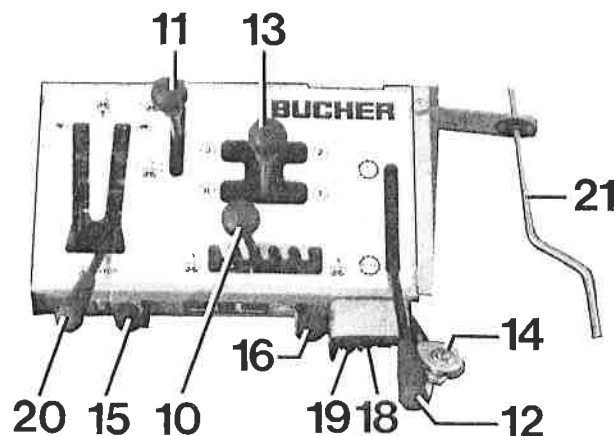
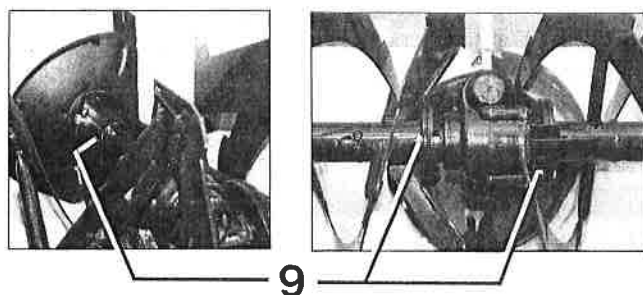
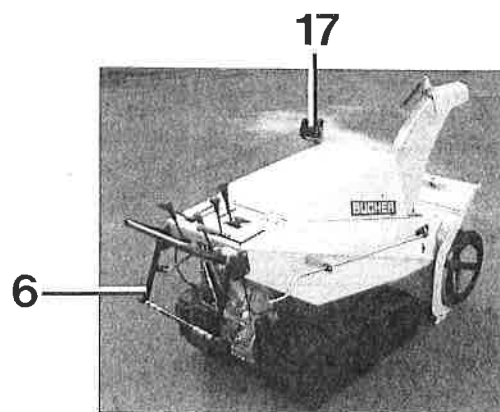
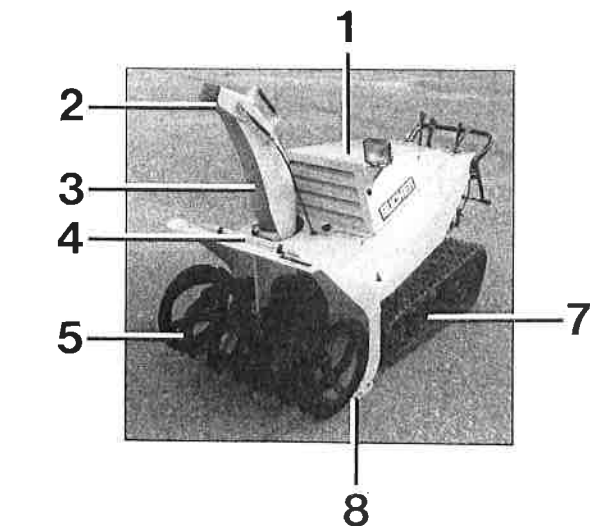
Idraulica:

Pressione di lavoro 55bar

Cilindro di sollevamento a semplice effetto.

Impianto elettrico:

Batteria 12 V / 30 Ah
Tipo della batteria Y60-N24 - T



Hauptbaugruppen und Bedienelemente

- [1] Motor
- [2] Wurfklappe
- [3] Auswurfstutzen
- [4] Stöpsel für die Reinigung
- [5] Fräsrolze
- [6] Sicherheitsbügel
- [7] Fahrwerk
- [8] Abstreifer
- [9] Scherbolzen

- [10] Wurfklappenbetätigung "Wurfweite"
- [11] Hydrauliksteuerhebel für die Hubbewegungen der Fräsrolze.
- [12] Kupplungshebel "Fräsrolzenantrieb"

- [13] Gangschalthebel
- [14] Handgas
- [15] Lenkhebel "links"
- [16] Lenkhebel "rechts"
- [17] Lichtschalter
- [18] Anlass-Schalter
- [19] Choke
- [20] Kupplungs- und Gruppenschalthebel

- [21] Wurfklappenbetätigung "Wurfriehung"

Groupes constitutifs principaux et éléments de commande

- [1] Moteur
- [2] Clapet d'éjection
- [3] Tuyau d'éjection
- [4] Manche pour le nettoyage
- [5] Profils de coupe de la fraise
- [6] Arceau de sécurité
- [7] Entraînement
- [8] Racloir
- [9] Goujons de cisaillement

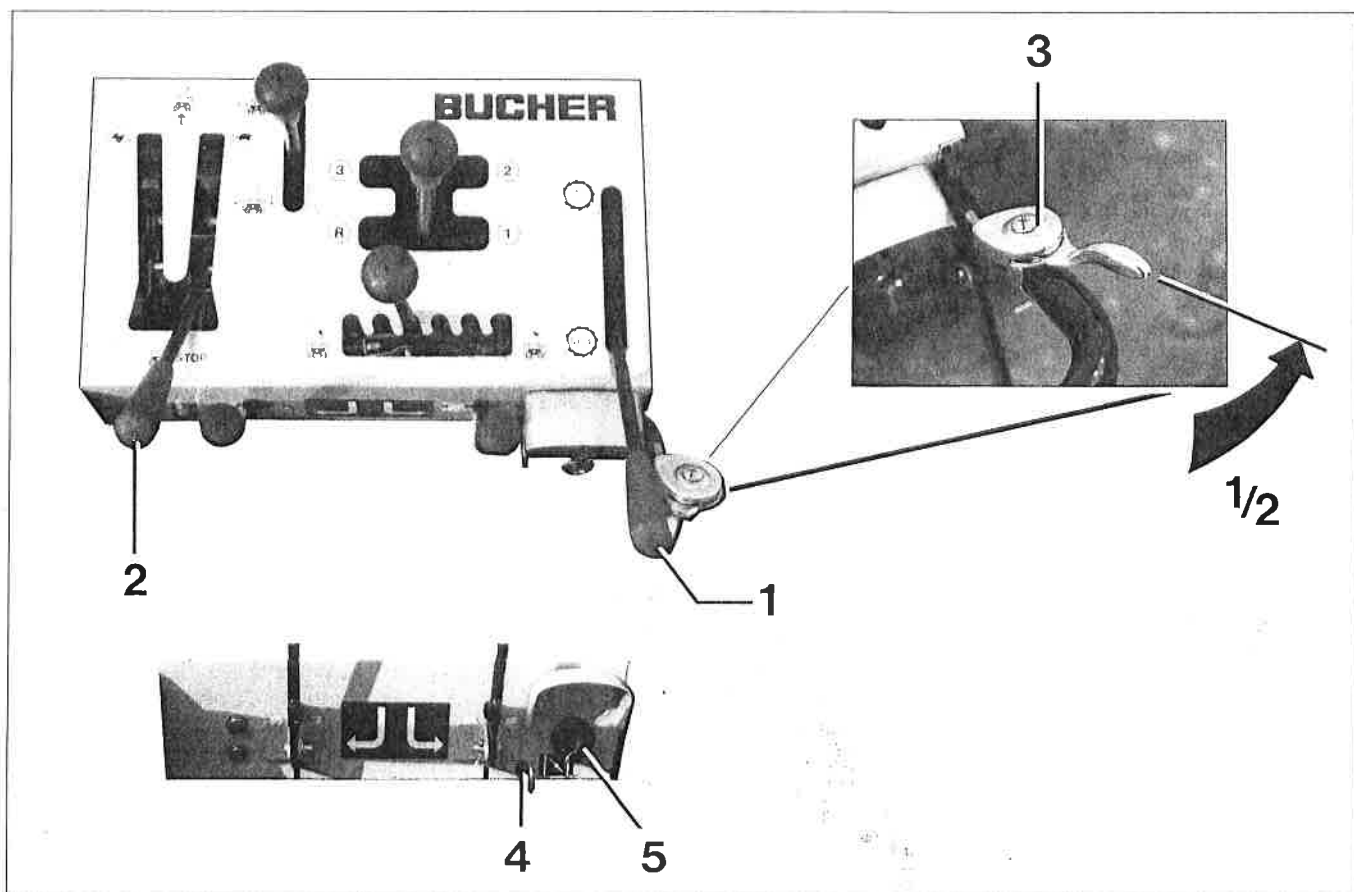
- [10] Commande du clapet d'éjection "distance d'éjection"
- [11] Levier hydraulique de commande, pour le déplacement de la fraise.
- [12] Levier d'embrayage de l'entraînement de la fraise"
- [13] Levier de la boîte à vitesses
- [14] Gaz à main
- [15] Levier de direction "gauche"
- [16] Levier de direction "droite"
- [17] Interrupteur de lumière
- [18] Contacteur de démarrage
- [19] Choke
- [20] Levier d'embrayage et levier de changement de groupe
- [21] Commande du clapet d'éjection "direction d'éjection"

Gruppi principali ed elementi di comando

- [1] Motore
- [2] Deflettore
- [3] Camino
- [4] Sbarra di pulizia
- [5] Tamburo della fresa
- [6] Staffa di sicurezza
- [7] Carrello
- [8] Raschietto
- [9] Bullone di sicurezza

- [10] Comando del deflettore "distanza di eiezione"
- [11] Leva di comando per il sollevamento del tamburo della fresa
- [12] Leva di inserimento "azionamento della fresa"
- [13] Leva del cambio di velocità
- [14] Acceleratore
- [15] Leva di sterzo "sinistra"
- [16] Leva di sterzo "destra"
- [17] Interruttore luci
- [18] Interruttore d'avviamento
- [19] Choke
- [20] Leva di comando per l'avanzamento e per la selezione della gamma
- [21] Azionamento del deflettore "direzione di eiezione"

22



Starten

! Gewährleisten Sie die Betriebsbereitschaft der Schneefräse gemäss Wartungsplan.

Kontrollieren Sie vor jeder Inbetriebnahme den **Kraftstoffvorrat** und das **Motorölniveau**.

Wiederinbetriebnahme nach langer Standzeit: siehe Seite 33.

Kaltstart:

- [1] Fräswalzenkupplung auf STOP (Anlass-Sperre).
- [2] Fahrkupplung auf STOP (Anlass-Sperre).
- [3] Handgas auf 1/2 fahren.
- [4] Choke ganz herausziehen.
- [5] Anlassen und den Schlüssel sofort loslassen, wenn der Motorangesprungen ist.

Stossen Sie nun den Choke um etwa den halben Weg zurück.

Wenn der Motor warm ist, wird der Choke ganz zurückgestossen.

Start mit warmem Motor:

Wie oben, jedoch ohne den Choke zu benutzen.

Démarrage

! Assurez l'aptitude au fonctionnement de la fraise en suivant le plan d'entretien.

Avant chaque démarrage, contrôler la **réserve en carburant** et le **niveau d'huile** du moteur.

Remise en service après une période prolongée: c.f. page 33.

Démarrage à froid:

- [1] Levier d'embrayage de l'entraînement de la fraise sur STOP [blocage de mise en marche].
- [2] Levier d'embrayage de l'avance sur STOP [blocage de mise en marche].
- [3] Positionner le levier manuel des gaz à 1/2 course
- [4] Tirer complètement le choke.
- [5] Démarrer et lâcher immédiatement la clef lorsque le moteur s'est mis à tourner.

Repousser le choke d'environ la moitié de sa course.

Lorsque le moteur est chaud, le choke peut être repoussé complètement.

Démarrage avec moteur chaud:

Comme décrit ci-dessus, sans utilisation du choke.

Avviamento

! Preparate la macchina all'uso secondo le istruzioni del piano di manutenzione.

Controllare prima di ogni messa in servizio il **livello carburante** e il **livello olio motore**.

Rimessa in servizio dopo una sosta prolungata: vedi pagina 33.

Avviamento a freddo:

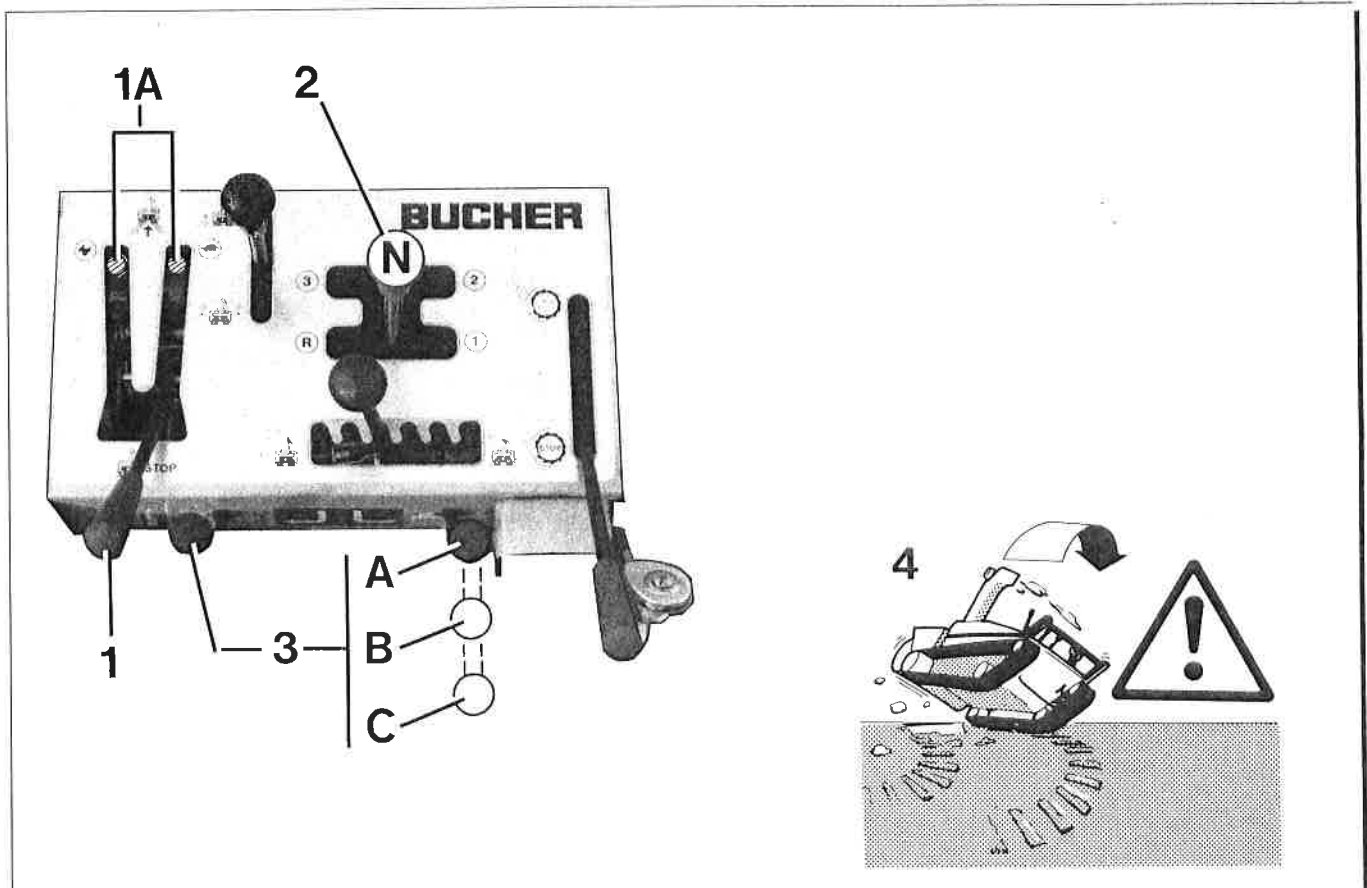
- [1] Accoppiamento della fresa su STOP (bloccaggio dell'avviamento).
- [2] Leva di comando "avanzamento" su STOP (bloccaggio dell'avviamento).
- [3] Acceleratore a metà corsa.
- [4] Tirare completamente il choke.
- [5] Lanciare il motore e rilasciare la chiave immediatamente quando il motore è avviato.

Spostare ora il choke a metà corsa.

A motore caldo, spingere il choke completamente all'indietro.

Avviamento a motore caldo:

Come sopra, ma non servirsi del choke.



Fahren

Schalten:

- [1] Geschaltet wird nur mit ausgekuppeltem Fahrtrieb.
- [1A] Gangschaltung
- [2] Gruppenschaltung

! In einer Steigung (oder im Gefälle) darf die Maschine nicht geschaltet werden um ein unbeabsichtigtes Wegrollen derselben zu verhindern.

Lenken:

Mit den beiden Kupplungs-Lenkbremsen [3] kann die Schneefräse fein dosiert gelenkt werden.

- [3A] Raupenantrieb eingekuppelt
- [3B] Raupenantrieb ausgekuppelt: Großer Kurvenbogen.
- [3C] Raupe blockiert: Kleiner Kurvenbogen.

! Vermeiden Sie bruske Lenkmanöver bei hoher Fahrgeschwindigkeit wegen der Kippgefahr [4].

Rouler avec la machine

Changement de vitesses:

- [1] Le passage de vitesses ne se fait qu'avec entraînement débrayé.
- [1A] Levier de la boîte à vitesses
- [2] Changement de groupe

! Dans une montée (ou une descente), ne pas effectuer de changement de vitesses de la machine, pour éviter qu'elle ne se mette à rouler.

Guidage:

Le chasse neige peut être guidé d'une façon précise à l'aide des freins de guidage [3].

- [3A] Entraînement chenille enclenché
- [3B] Entraînement chenille déclenché: virage à grand rayon
- [3C] Chenille bloquée: virage serré.

! Eviter des changements de direction brusques à vitesse élevée; danger de basculement [4].

Guida della macchina

Cambio delle velocità:

- [1] Cambiare velocità solo quando l'avanzamento è disinserito.
- [1A] Cambio delle velocità
- [2] Selettore di gamma

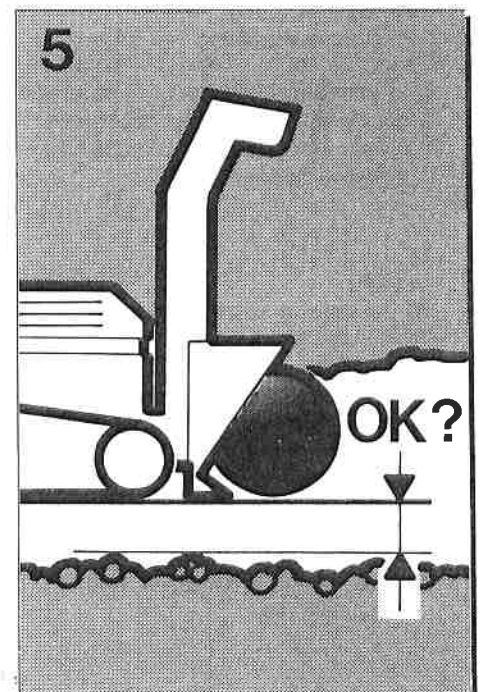
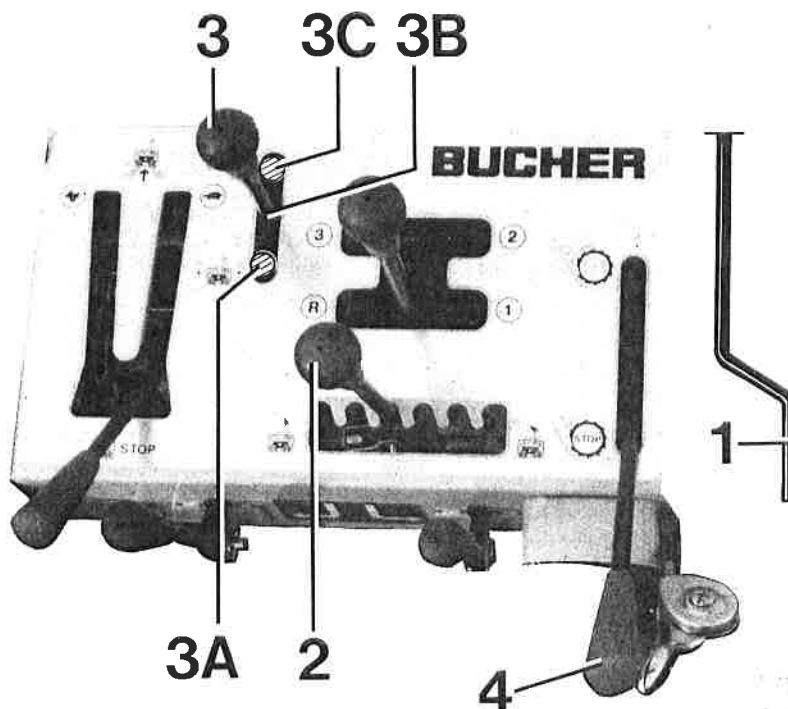
! Su di una salita (o lungo una discesa) non si deve cambiare marcia, per evitare che la macchina non si metta in movimento da sola.

Guida:

Le due leve delle frizioni / freni di sterzo [3] permettono la guida precisa della fresa.

- [3A] Azionamento del cingolo inserito.
- [3B] Azionamento del cingolo disinserito: grande raggio di sterzata.
- [3C] Il cingolo si blocca: piccolo raggio di sterzata.

! Evitate le brusche manovre di sterzata quando la velocità è elevata a causa del rischio di rovesciamento della macchina [4].



Arbeiten

- [1] Handkurbel zum Verstellen der Wurfriechtung.
- [2] Hebel zum Verstellen der Wurfweite.
- [3] Hydraulikventil zum Steuern der Hubbewegungen der Fräsrolze:

- [3A] Heben
- [3B] Stellung Halten
- [3C] Senken
- [4] Fräsrolzenkupplung

Fräsrolze und Abstreifer sollen während der Arbeit den Boden nicht berühren. Vor allem bei unebenen oder gar steinigem Bodenverhältnissen müssen Sie genügend Abstand halten [5].

Passen Sie die Vorwärtsgeschwindigkeit der Maschine den jeweiligen Schneeverhältnissen an: Eine hohe Schneedecke, oder schwerer, harter Schnee verlangen eine langsamere Gangart. Eine niedere Schneedecke oder leichter Schnee erlauben eine schnellere Arbeitsweise.

! Wir machen Sie an dieser Stelle noch einmal auf die Sicherheitshinweise ab Seite 13 aufmerksam.

Travailler avec la machine

- [1] Manivelle à main, pour le réglage de la direction d'éjection.
- [2] Levier pour le réglage de la distance d'éjection
- [3] Soupape hydraulique pour la commande des mouvements de levage de la fraise.

- [3A] Levage
- [3B] Maintien de la position
- [3C] Descente
- [4] Embrayage de la fraise

Les profils de coupe de la fraise et le racleur ne doivent pas toucher le sol durant la marche de la machine. Il est important de maintenir un écartement suffisant par rapport au sol, lorsque celui-ci est irrégulier ou pierveux [5].

Adaptez la vitesse de la machine aux conditions de neige présentes:

Une couche plus épaisse de neige, ou de la neige lourde et dure exigent une vitesse réduite.

Une couche de neige plus mince ou poudreuse permettent une vitesse de travail plus élevée.

! Nous vous rendons encore une fois attentif aux prescriptions de sécurité contenues en page 13.

Lavorare:

- [1] Manovella di regolazione della direzione di getto della neve.
- [2] Leva di regolazione della distanza di getto della neve.
- [3] Valvola idraulica di regolazione dell'altezza del tamburo della fresa:

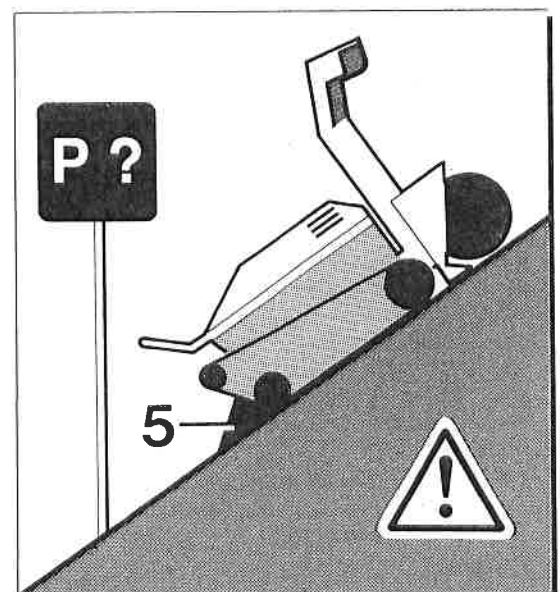
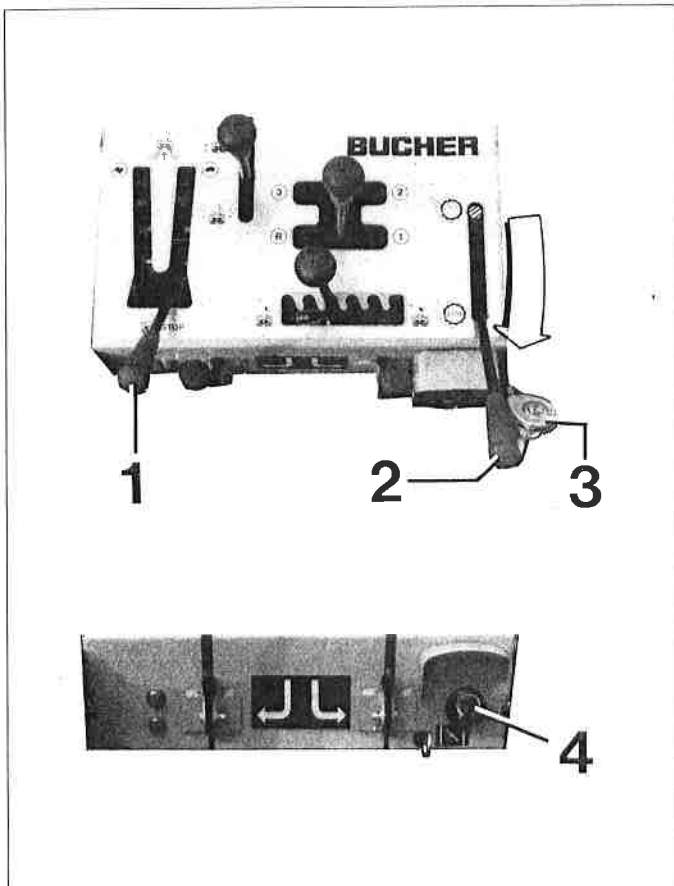
- [3A] Sollevare
 - [3B] Mantenere in posizione
 - [3C] Abbassare
 - [4] Accoppiamento del tamburo della fresa
- Il tamburo della fresa e il raschietto non dovrebbero toccare il suolo durante il lavoro. In particolare su suolo irregolare o persino sassoso si deve mantenere una distanza dal suolo sufficiente [5].

Adattare la velocità di avanzamento della macchina alle condizioni della neve:

Una spessa coltre nevosa, o della neve pesante, dura esigono una velocità di avanzamento ridotta.

Una sottile coltre nevosa o della neve leggera permettono un lavoro più veloce.

! Ci permetta di ricordarLe una volta ancora i consigli di sicurezza a partire dalla pagina 13.



Abstellen

- [1] Fahrtrieb auf STOP
- [2] Fräsrolze noch kurze Zeit laufen lassen, die Fräse und der Auswurfstutzen sollen sich vollständig leeren. Danach den Fräsrollenantrieb auf STOP stellen. Zurückbleibender Schnee kann bei der Wiederinbetriebnahme Verstopfungen verursachen.
- [3] Motordrehzahl aufs Minimum reduzieren und den Motor noch kurze Zeit laufen - und damit langsam abkühlen lassen.
- [4] Elektrische Anlage ausschalten und den Schlüssel abziehen.

! Vermeiden Sie das Parkieren an einer Steigung oder in einem Gefälle. Sollte es doch einmal vorkommen sichern Sie die Maschine wie folgt:

- Fahren Sie im langsamsten Gang bergwärts in Parkposition.
- Schalten Sie den Motor ab, aber lassen Sie alle Gänge und den Fahrtrieb eingeschaltet.
- Sichern Sie beide Raupen mit einem Keil [5] oder ähnlichem, sonst rollt Ihnen die Maschine beim Starten - wozu Sie ja den Fahrtrieb ausschalten müssen - davon!

Mise à l'arrêt

- [1] Positionner le levier d'avance sur STOP.
- [2] Laisser tourner la fraise encore durant quelques instants, pour permettre à celle-ci et au tuyau d'éjection de se vider complètement. Positionner le levier de l'entraînement de la fraise sur STOP. La neige restante peut conduire à un blocage de l'éjection lors de la remise en exploitation.
- [3] Réduire le nombre de tours du moteur au minimum, et le laisser tourner encore quelques instants, pour lui permettre de se refroidir.
- [4] Déclencher l'installation électrique et retirer la clef.

! Eviter de parquer la machine dans une côte ou sur une pente. Si il est nécessaire de parquer la machine dans ces conditions, procéder de la manière suivante:

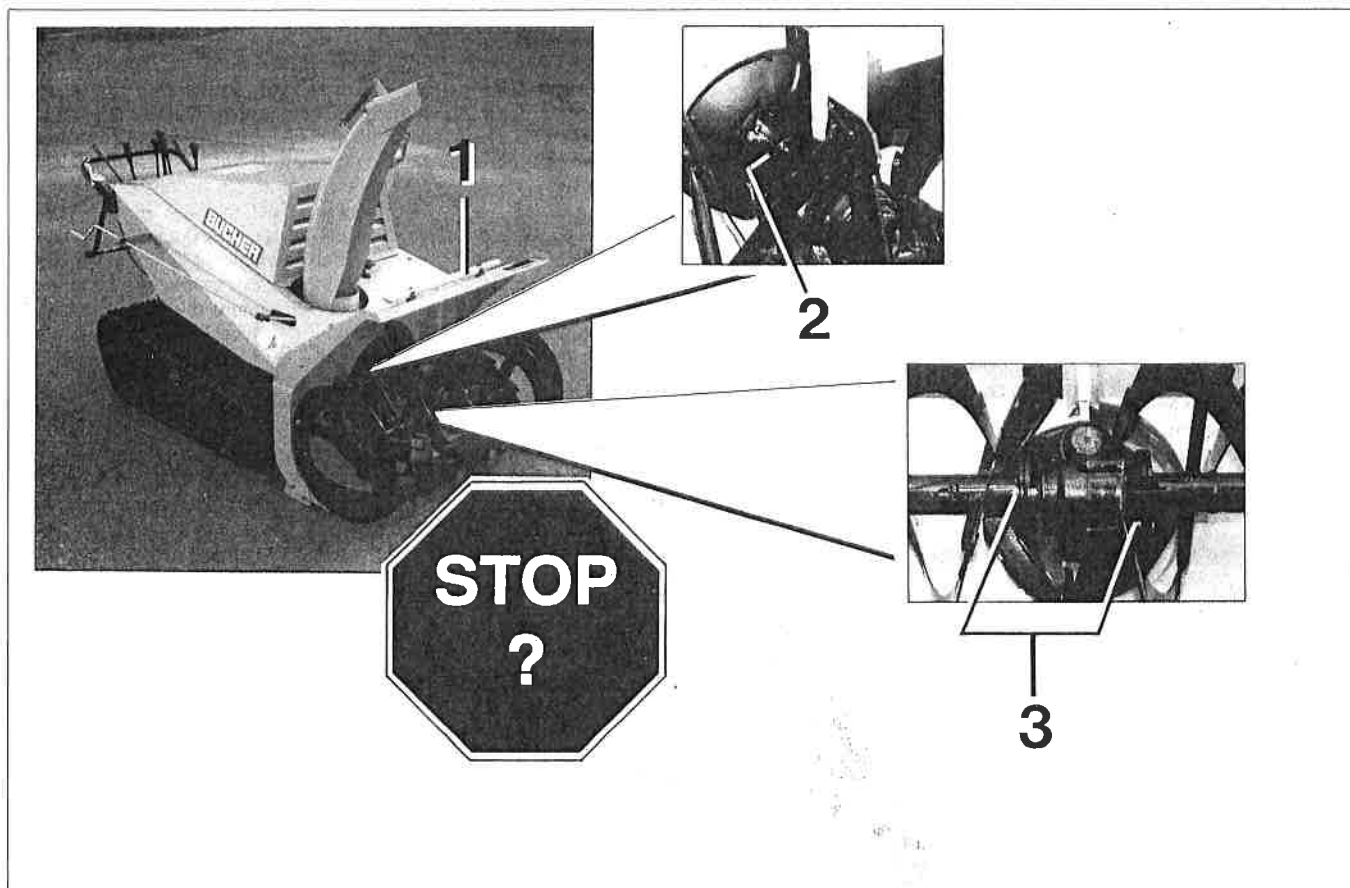
- Rouler vers le haut dans la position de parkage, avec le plus petit des rapports.
- Arrêtez le moteur, mais laissez la vitesse et l'entraînement de l'avance enclenchés.
- Bloquez les deux chenilles à l'aide d'une cale [5] ou d'un profil adéquat, sans quoi la machine se mettra à rouler lors du démarrage, puisqu'il est alors nécessaire de déclencher l'entraînement de l'avance!

Arresto:

- [1] Avanzamento su STOP.
- [2] Lasciar girare il tamburo della fresa brevemente, in modo da vuotare completamente la fresa e il canale di eiezione. Dopo di ciò collocare la leva del comando del tamburo della fresa su STOP. La neve che rimane nella macchina può provocare, alla rimessa in moto, l'otturazione dei canali della fresa.
- [3] Ridurre il numero di giri del motore al minimo e lasciar girare brevemente il motore - affinché si possa raffreddare progressivamente.
- [4] Disinserire l'impianto elettrico e togliere la chiave.

! Evitare di posteggiare la macchina su un terreno in salita o discesa. Se fosse necessario, assicurare la macchina nel modo seguente:

- Avanzare con la marcia più ridotta in salita fino al punto dove si desidera posteggiare la macchina.
- Arrestare il motore, ma non disinserire la marcia e l'avanzamento.
- Assicurare i due cingoli con un cuneo [5] o qualcosa di equivalente, se no la macchina si metterà in moto al momento dell'avviamento - dato che a questo momento Lei deve disinserire l'avanzamento!



Beheben von Störungen

Gelangen Fremdkörper ins Fräsaggregat oder verstopft es einmal mit Schnee halten Sie sofort an, setzen die Fräsrollen ausser Betrieb und warten, bis alle beweglichen Teile wirklich stillstehen. Fräsrollen und Förderräder sind eine Schwungmasse und benötigen daher eine gewisse Auslaufzeit.

! Zum Reinigen von Fräsrollen und Auswurfstutzen darf nur der Stöpsel [1] aus Weichmaterial verwendet werden.

Scherbolzen wechseln

Aggregat reinigen, wie oben beschrieben.

Vor Arbeitsbeginn das Fräsaggregat ganz absenken.

Scherbolzen [2] ersetzen.

Nur Original-Scherbolzen verwenden.

Bestellnummern:

Bolzen 92025-0602574

Scheibe 94111-06012

Mutter 94001-06411

Scherbolzen [3] ersetzen.

Bestellnummern:

Bolzen 93022-0802514

Mutter 94001-08411

Réparation de dommages

Lorsque des corps étrangers ou de la neige bouchent la fraise, arrêtez immédiatement la machine et déclenchez l'entraînement de la fraise; attendre que les pièces tournantes se soient arrêtées. Le profil de coupe de la fraise et les roues d'entraînement représentent une masse d'inertie; ils ont par conséquent besoin d'un certain temps de ralentissement avant d'atteindre l'arrêt complet.

! Pour le nettoyage, n'utiliser que le manche mou [1] prévu à cet effet.

Remplacement des goujons de cisaillement

Nettoyer la machine comme indiqué ci-dessus.

Avant de débiter avec l'opération, abaisser complètement la fraise.

Remplacer les goujons de cisaillement [2].

N'utiliser que des goujons d'origine.

Numéros de commande:

Goujon 92025-0602574

Rondelle 94111-06012

Boulon 94001-06411

Remplacer les goujons de cisaillement [3].

Numéros de commande:

Goujon 93022-0802514

Boulon 94001-08411

Eliminazione dei disturbi

Se dei corpi estranei entrano nell'aggregato della fresa o se è otturato dalla neve, arrestare la macchina immediatamente, mettere la fresa fuori servizio e attendere che tutte le parti mobili siano veramente ferme. I tamburi della fresa e le ruote di trasporto sono una massa e si deve perciò attendere un certo tempo.

! Per pulire il tamburo della fresa ed il camino di eiezione si deve impiegare soltanto la sbarra [1] in materiale non duro.

Sostituzione dei bulloni di sicurezza

Pulire l'aggregato, secondo la descrizione qui sopra.

Prima di cominciare il lavoro abbassare l'aggregato della fresa completamente.

Sostituire i bulloni di sicurezza [2].

Impiegare soltanto dei bulloni di sicurezza originali.

Numero di ordinazione:

Bullone 92025-0602574

Rosetta 94111-06012

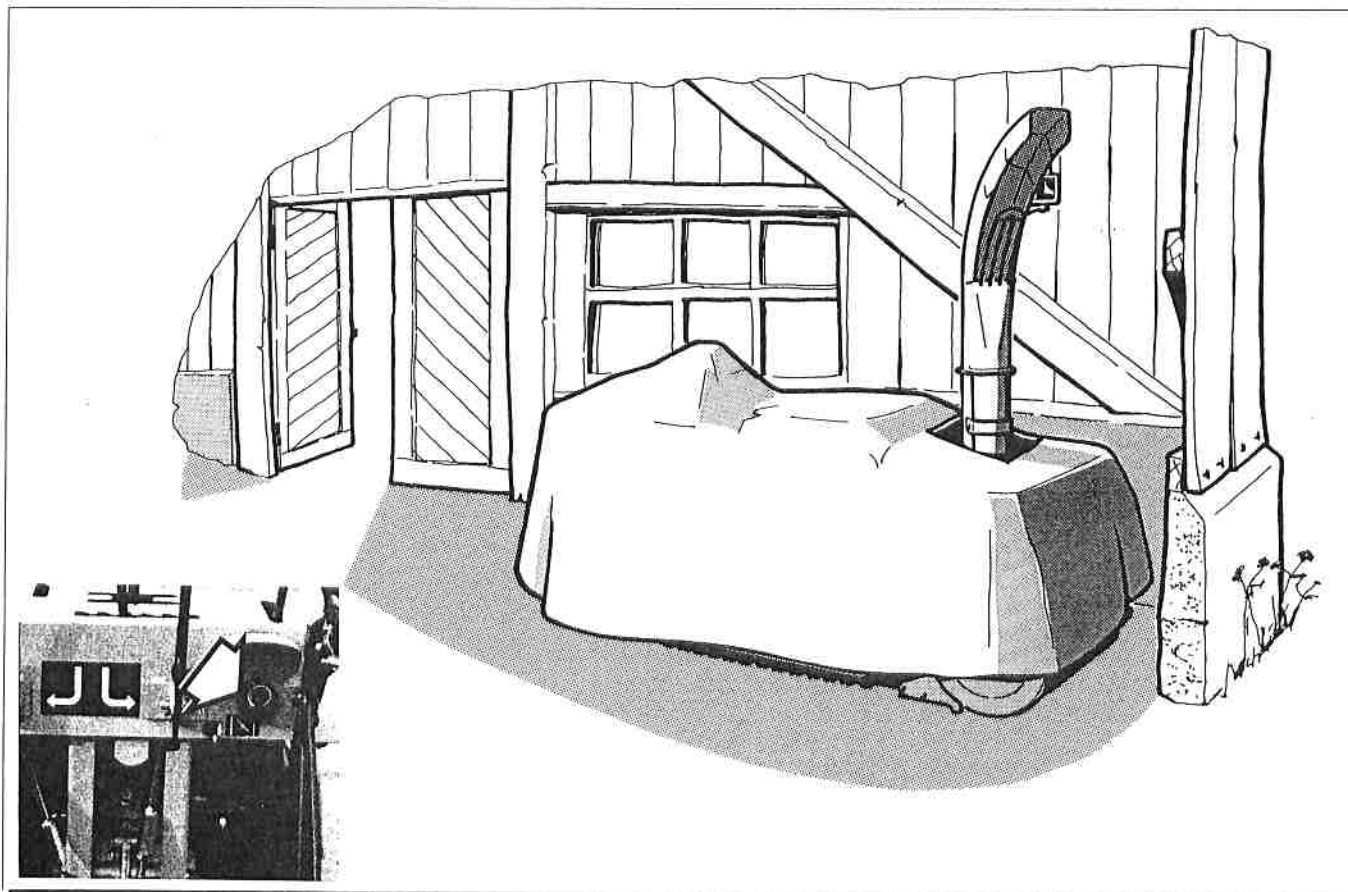
Dado 94001-06411

Sostituire i bulloni di sicurezza [3].

Numero di ordinazione:

Bullone 93022-0802514

Dado 94001-08411



Stillsetzen für längere Zeit

Reinigen Sie die Schneefräse gründlich.

Machen Sie anschliessend einen Schmier-service, und ölen Sie blanke Teile leicht ein.

Leeren Sie den Vergaser, indem Sie den Motor bei zugedrehtem Kraftstoffhahn auslaufen lassen.

Füllen Sie den Brennstofftank. Sie verhindern damit Kondenswasserbildung, was im Treibstoffsystem zu Störungen führen kann.

Stellen Sie die Schneefräse in einen trockenen Raum, und ziehen Sie den Zündschlüssel ab.

Wiederinbetriebnahme nach längerer Stillstandszeit:

Kontrollieren Sie die Niveaus der verschiedenen Betriebsstoffe.

Kontrollieren Sie die Funktionen der Betätigungseinrichtungen.

! Lassen Sie **nur instruiertes Personal** mit und an der Fräse arbeiten!

Arrêt prolongé

Nettoyer le chasse-neige à fond.

Effectuer après un service de lubrification, huiler légèrement les parties métalliques qui ne sont pas peintes.

Vider le carburateur en faisant marcher le moteur jusqu'à l'arrêt par manque de carburant après avoir fermé le robinet d'essence.

Remplir le réservoir d'essence. Vous évitez ainsi la formation d'eau de condensation dans le réservoir, qui pourrait provoquer des pannes.

Remisez le chasse-neige dans un local sec et enlevez la clef de contact.

Remise en service après un arrêt prolongé:

Contrôler les niveaux des différents liquides.

Vérifier le fonctionnement des commandes.

! Ne permettez qu'à du **personnel instruit** en conséquence de travailler avec et sur le chasse-neige.

Lunga inattività della macchina

Pulire la fresa a neve a fondo.

Effettuare quindi un servizio di lubrificazione e oliare le parti metalliche non verniciate leggermente.

Vuotare il carburatore, facendo funzionare, fino all'arresto, il motore dopo aver chiuso il rubinetto carburante.

Riempire il serbatoio carburante. Si evita così la formazione d'acqua di condensazione, che può provocare dei disturbi nell'alimentazione carburante.

Sistemare la fresa in un locale asciutto e togliere la chiave di contatto.



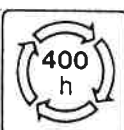


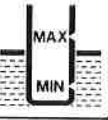
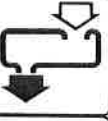


Rimessa in servizio dopo un lungo periodo di inattività:

Controllare il livello dei diversi liquidi. Controllare il funzionamento dei diversi comandi.

! Si permetta solo a **del personale adeguatamente istruito** di lavorare con e sulla fresa!

34

**WARTUNGSPLAN
KOBASHI ST-8**

			1	Mindestens einmal jährlich	
2 	Luftfilter * Zündkerzen *		Kraftstoff-Filter * 8		Vergaser *
3 	Gelenke und Lagerstellen				
4 	Hydrauliköl Schaltgetriebeöl Fräsengetriebeöl Batteriesäure				
5 	Motoröl * (erster Ölwechsel nach 20 Stunden!)		Hydrauliköl Schaltgetriebeöl Fräsengetriebeöl		Luftfilter-Patrone *
6 					Bedienungselemente
7 			X		X

* Gemäss Angaben in der Motoren-Betriebsanleitung.

Wartung

! Vor Wartungsarbeiten ist der Motor abzustellen.

Spritzen Sie bei einer Nassreinigung nicht direkt auf den Motor oder auf Teile der elektrischen Anlage.

Wartungsplan

- [1] Service-Intervalle
- [2] Reinigen, Inspizieren
- [3] Schmieren
- [4] Niveau kontrollieren
- [5] Auswechseln
- [6] Einstellen
- [7] Werkstattempfehlung
- [8] Betroffene Maschinen-Baugruppe

Einzelheiten zu den Wartungsarbeiten ab Seite 41.

Betriebsstoffe und Füllmengen

HYDRAULIK:

Inhalt 1,0l Hydrauliköl
Spezifikation 10W-30 "SD"

SCHALTGETRIEBE:






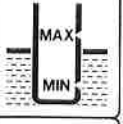
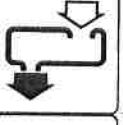


Inhalt 2,7l Getriebeöl
Spezifikation SAE 80 oder -90

FRÄSENGETRIEBE:

Inhalt 0,1l Getriebeöl
Spezifikation SAE 80 oder -90

36

PLAN D'ENTRETIEN KOBASHI ST-8

			1	Au minimum une fois par an 
2 	Filtre à air * Bougies d'allumage *		Filtre de carburant * 8	Carburateur *
3 	Articulations, points de graissage des paliers			
4 	Huile hydraulique Huile de la boîte à vitesses Huile du boîtier de la fraise Acide de la batterie			
5 	Huile moteur * (premier changement d'huile après 20 heures!)		Huile hydraulique Huile de la boîte à vitesses Huile du boîtier de la fraise	Cartouche du filtre à air *
6 				Éléments de commande
7 			X	X

* Selon les indications contenues dans l'instruction de service du moteur.

Entretien

! Avant d'effectuer des travaux d'entretien, arrêter le moteur.

Lors d'un nettoyage à l'eau, ne pas gicler directement contre le moteur ou l'installation électrique.

Plan d'entretien

- [1] Intervalles de service
- [2] Nettoyage, contrôle
- [3] Graissage
- [4] Contrôle de niveau
- [5] Remplacer
- [6] Réglage
- [7] Passer à l'atelier
- [8] Groupe machine concerné

Détails concernant les travaux d'entretien à partir de la page 41.

Huiles et quantités de remplissage

HYDRAULIQUE:

Contenu: 1,0l d'huile hydraulique
Type 10 W - 30 "SD"

BOÎTE À VITESSES:

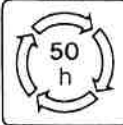
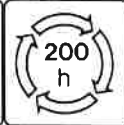
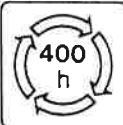


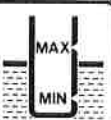
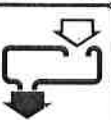


Contenu: 2,7l d'huile pour boîtes à vitesses
Type SAE 80 ou 90

BOÎTIER DE LA FRAISE:

Contenu: 0,1l d'huile pour boîtes à vitesses
Type SAE 80 ou 90

38

PIANO DI MANUTENZIONE KOBASHI ST-8

			1	Almeno una volta all' anno	
2 	Filtro ad aria * Candele *		Filtro carburante * 8		Carburatore *
3 	Snodi e cuscinetti				
4 	Olio comando idraulico Olio del cambio di velocità Olio della trasm. della fresa Acido nella batteria				
5 	Olio motore * (prima sostituzione dopo 20 ore!)		Olio idraulico Olio del cambio di velocità Olio della trasm. della fresa		Cartuccia del filtro ad aria *
6 					Comandi
7 			X		X

* Secondo le indicazioni del manuale d'istruzione del motore.

Manutenzione

⚠ Prima dell'effettuazione dei lavori di manutenzione arrestare il motore.

Se si pulisce con del liquido la macchina, non dirigere il getto direttamente sul motore o sulle parti dell'impianto elettrico.

Piano di manutenzione

- [1] Intervalli di servizio
- [2] Pulire, ispezionare
- [3] Lubrificare
- [4] Controllare il livello
- [5] Sostituire
- [6] Regolare
- [7] Consigliamo di fare effettuare questi lavori da un concessionario
- [8] Gruppo meccanico oggetto del lavoro

I particolari dei lavori da effettuare si trovano a partire dalla pagina 41.

Rifornimenti e quantità

IDRAULICA:

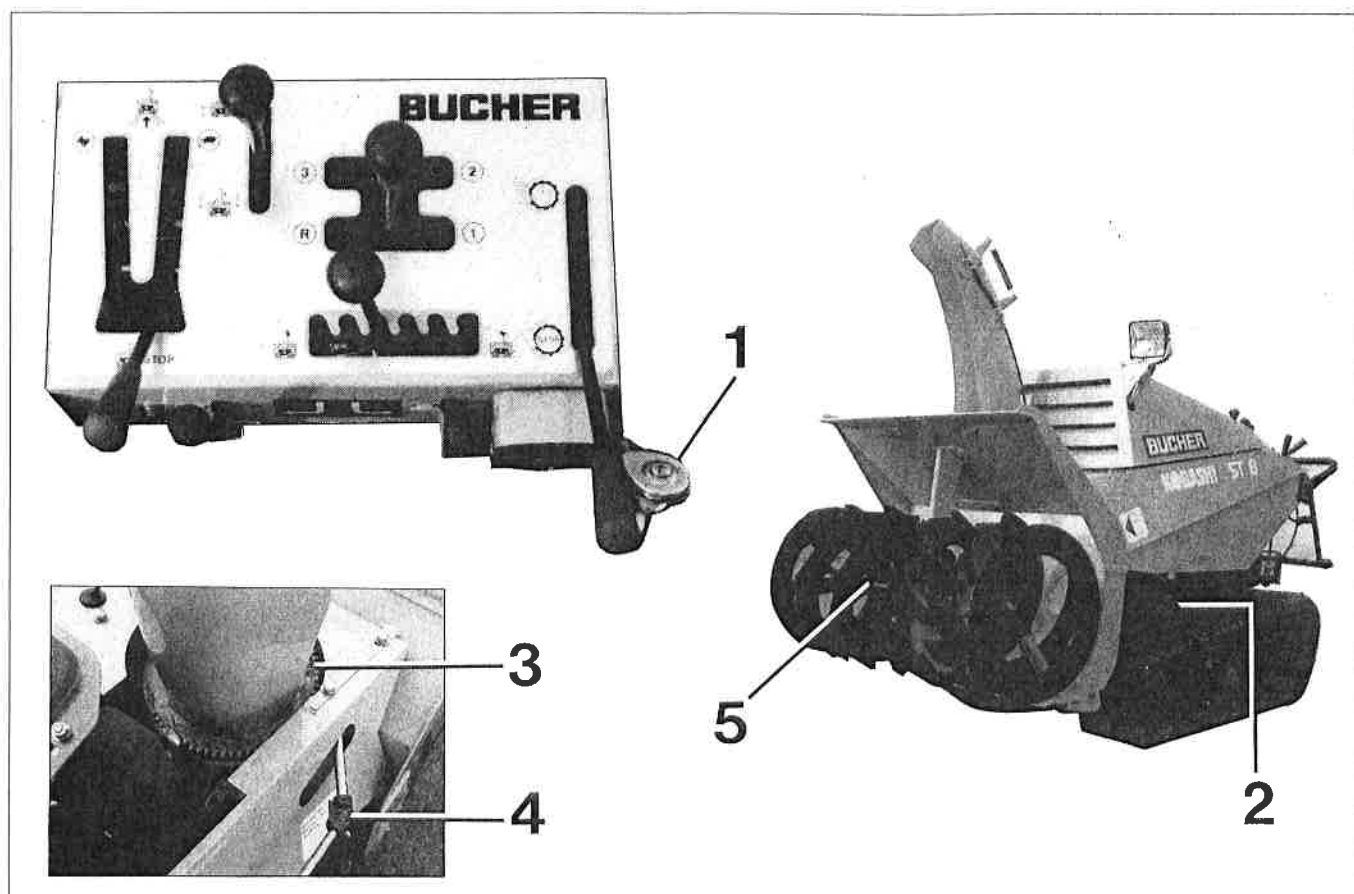
Contenuto 1,0 l di olio per circuiti idraulici
Specificazioni 10W - 30 "SD"

CAMBIO DI VELOCITÀ:

Contenuto 2,7 l di olio per trasmissioni
Specificazioni SAE 88 o 90

TRASMISSIONE DELLA FRESA:

Contenuto 0,1 l di olio per trasmissioni
Specificazioni SAE 80 o 90



Service

Schmierstellen sind:

Alle gelenkigen Teile der Betätigungseinrichtungen, deren Lager- und Führungsstellen, mit einer Ausnahme, das Handgas [1] darf **nicht** geschmiert werden.

Die Drehpunkte [2] für die Hubbewegungen.

Das Kamindrehlager [3] und das Schneckengetriebe [4].

Die Trägerwelle [5] der Fräswalze.

Entretien

Les points de graissage sont les suivants:

Toutes les pièces avec articulation des éléments de commande, leurs roulements et fentes de guidage, à l'exception du levier manuel des gaz [1], qui **ne doit pas** être graissé.

Les points de rotation [2] pour les mouvements de levage.

Le coussinet de pivotement [3] du tuyau d'éjection et l'engrenage à vis-sans-fin [4].

L'axe porteur [5] de la fraise.

Servizio

I punti da lubrificare sono:

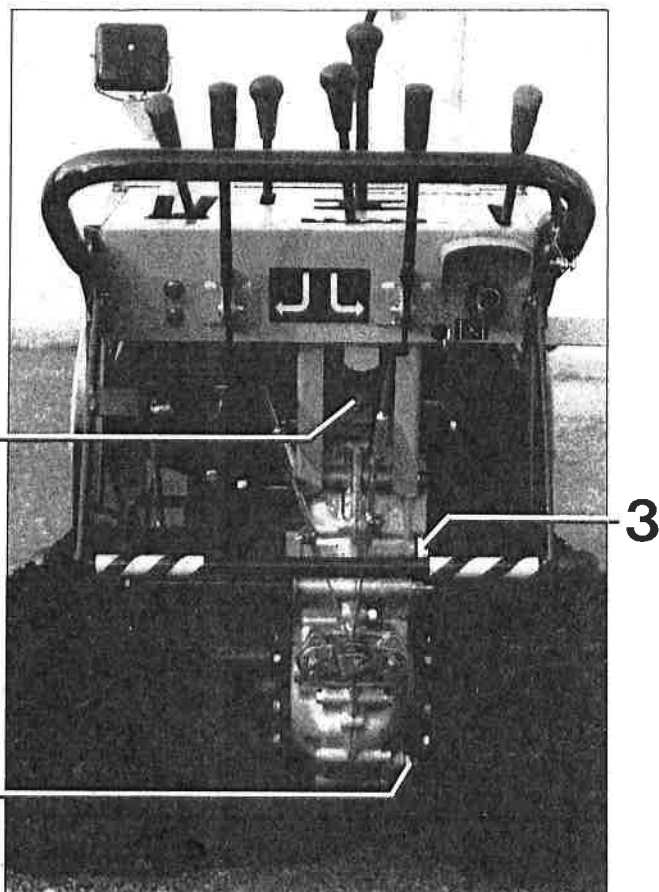
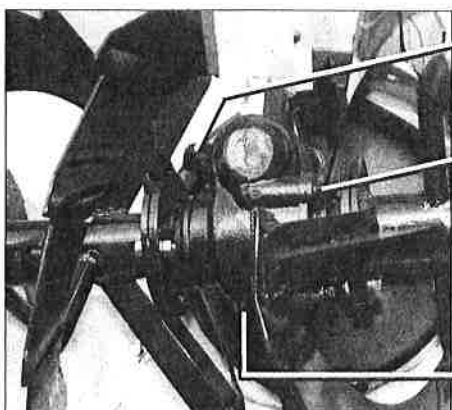
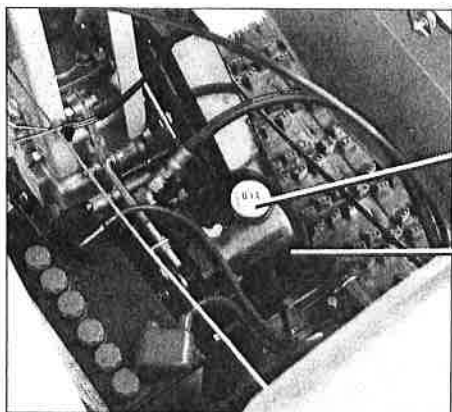
Tutti gli snodi dei comandi, i loro cuscinetti e le loro guide, con un'eccezione, l'acceleratore [1] **non deve** essere lubrificato.

I punti di rotazione [2] per i movimenti di sollevamento.

Il cuscinetto di rotazione [3] del camino e dell'ingranaggio a vite [4].

L'albero supporto [5] della fresa.

42



Hydrauliksystem:

- [1] Hydraulikeinheit
- [2] Niveaueinheit und Einfüllstutzen

Schaltgetriebe:

- [3] Niveaueinheit
- [4] Einfüllstutzen
- [5] Ablass-Schraube

Fräsenge triebe:

- [6] Niveaueinheit
- [7] Einfüllstutzen
- [8] Ablass-Schraube

Système hydraulique:

- [1] Unité hydraulique
- [2] Contrôle des niveaux et orifices de remplissage

Boîte à vitesses:

- [3] Contrôle de niveau
- [4] Orifice de remplissage
- [5] Bouchon de vidange

Boîtier de la fraise:

- [6] Contrôle de niveau
- [7] Orifice de remplissage
- [8] Bouchon de vidange

Circuito idraulico:

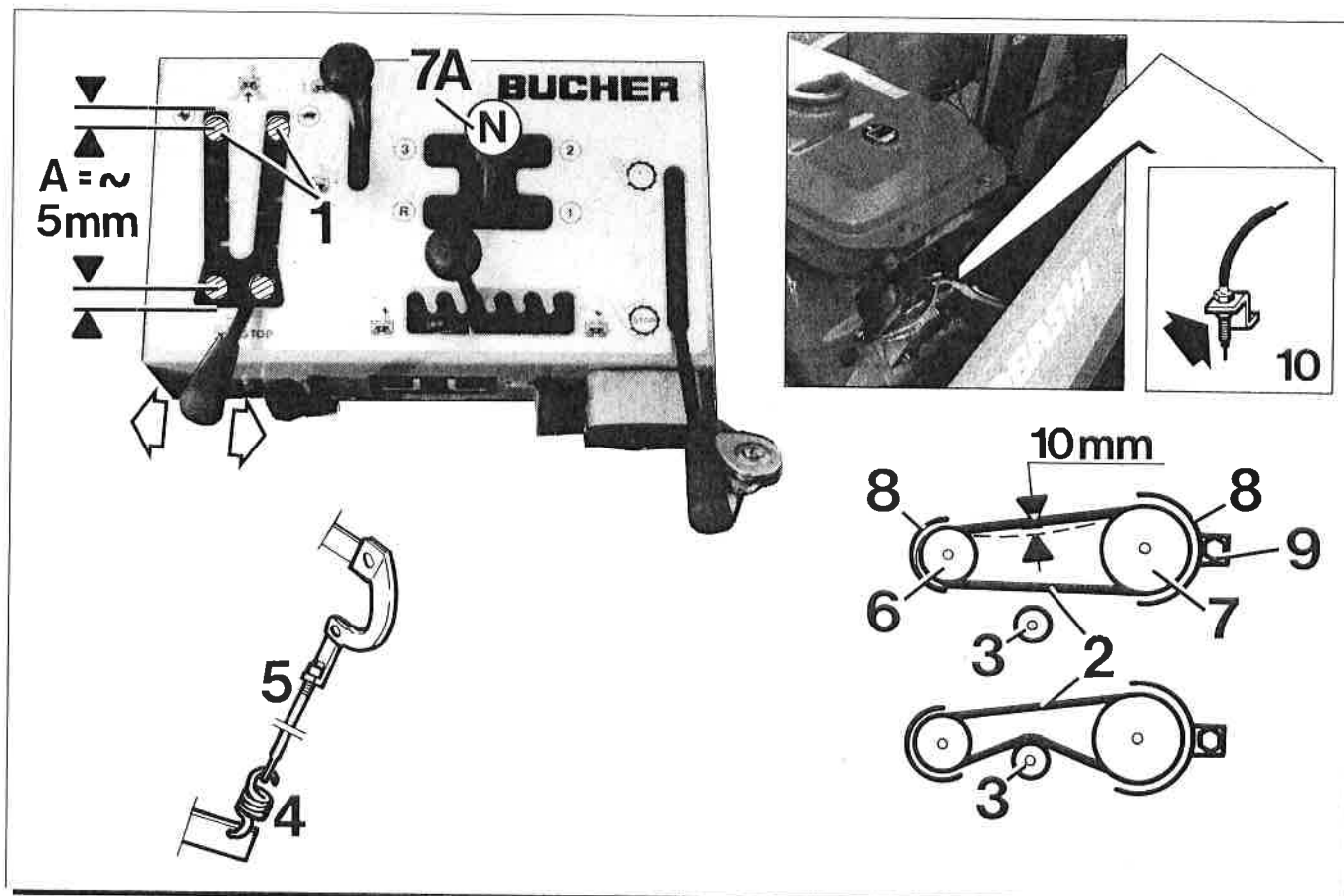
- [1] Gruppo idraulico
- [2] Controllo del livello e tappo di riempimento

Cambio di velocità:

- [3] Controllo del livello
- [4] Tappo di riempimento
- [5] Vite di scarico

Trasmissione della fresa:

- [6] Controllo del livello
- [7] Tappo di riempimento
- [8] Vite di scarico



Einstellungen

Generell: Alle Betätigungshebel sind so einzustellen, dass sie ihre Funktion erfüllen und dabei ein Spiel [A] von ca. 5mm haben in der Schaltkulisse.

Fahrkupplung:

Steht der Kupplungshebel [1] auf "Fahren" wird der Keilriemen [2] mit der Spannrolle [3] gespannt.

In diesem Zustand soll die Feder [4] eine Vorspannung von ca. 5mm haben.

Korrekturmöglichkeiten an der Stange [5] und in den verschiedenen Federbefestigungslöchern [6].

Steht der Kupplungshebel auf "STOP" muss gewährleistet sein, dass sich der Keilriemen auch vollständig vom Antriebspulie löst [6], und damit der Fahrtrieb [7] auch wirklich stillsteht. Für diese "Gegenprobe" ist der Getriebebeschaltethebel [7A] auf "N" zu stellen. Der entspannte Keilriemen [2] soll nicht mehr als 10 mm Durchhang aufweisen.

Die Führungen [8] verhindern das Fortbewegen des losen Keilriemens. Sie können mit den Schrauben [9] so eingerichtet werden, dass sie die oben genannten Funktionen nicht stören.

Fräsenkupplung:

Die Einstellung erfolgt am Gewinde [10].

Réglages

Généralités: Tous les leviers de commande doivent être réglés de façon à pouvoir remplir leur fonction tout en présentant un jeu [A] d'environ 5 mm dans leur fente de guidage.

Embrayage de l'avance:

Lorsque le levier d'embrayage [1] est positionné sur "rouler", la courroie trapézoïdale [2] est tendue au moyen de la roue [3].

Dans cette position, le ressort [4] doit être prétendu d'environ 5 mm.

Un réglage peut être effectué sur la tige [5], ainsi qu'en utilisant les différents trous de fixation du ressort [6].

Lorsque le levier d'embrayage est sur "STOP", la courroie trapézoïdale doit se détacher complètement de la poulie d'entraînement [6], et l'entraînement de l'avance [7] doit s'arrêter complètement.

Pour ce contrôle, les deux le levier [7A] de la boîte à vitesses doit être placés sur "N". La courroie trapézoïdale détendue ne doit pas présenter une flèche de plus de 10 mm.

Les guides [8] évitent un déplacement de la courroie trapézoïdale libre. Ils peuvent être réglés avec la vis [9], de façon à ce qu'ils ne gênent pas le fonctionnement de la courroie.

Embrayage de la fraise:

Le réglage s'effectue sur la tige filetée [10].

Regolazioni

In generale: Tutte le leve di comando devono essere regolate in modo che esse esplicino la loro funzione e che conservino un gioco [A] di circa 5 mm nella loro guida.

Accoppiamento di avanzamento:

Quando la leva di comando [1] è in posizione "avanzare", il rullo tendicinghia [3] mette la cinghia trapezoidale [2] sotto tensione.

In questo stato la molla [4] deve presentare una tensione di circa 5 mm.

Le correzioni sono possibili sulla sbarra [5] e usando i diversi fori di fissazione della molla [6].

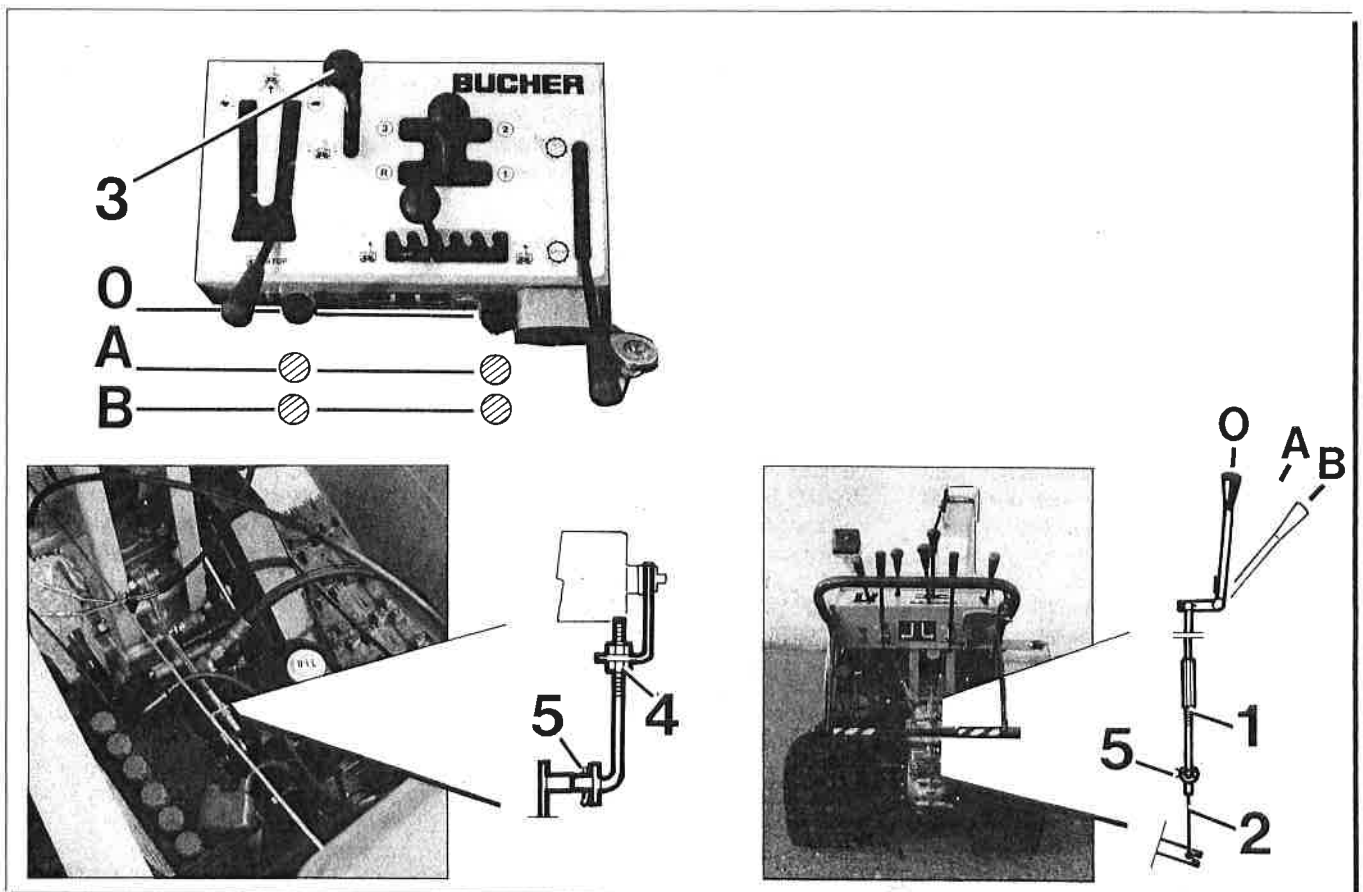
Se la leva di accoppiamento è in posizione "STOP" occorre essere sicuri che la cinghia si stacchi completamente dalla ruota di azionamento [6] e che perciò l'avanzamento [7] si fermi anche realmente.

Per questo controllo si deve collocare la leva del cambio [7A] in posizione "N". La cinghia trapezoidale [2] non deve presentare più di 10 mm di freccia.

Le guide [8] impediscono il movimento della cinghia, quando non è tesa. E' possibile regolarle con le viti [9] in modo che esse non disturbino le funzioni indicate qui sopra.

Accoppiamento della fresa:

La regolazione si effettua con il filetto [10].



Lenkbremsen:

Richtig eingestellt erfüllen die beiden Lenkhebel zwischen den Punkten [0] und [B] folgende Funktionen:

- [0] Raupe angetrieben
- [A] Raupenantrieb ausgekuppelt Freilauf
- [B] Raupe blockiert

Korrekturmöglichkeiten am Einstellgewinde [1].

Das Kabel [2] ist für die Lenkkupplung bestimmt.

Hydraulikventil:

Die Basis der Hebelbewegungen [3] soll im Zentrum des Kulissenkreuzes liegen.

- [4] Stellgewinde für Längskorrekturen

Vor dem Drehen der Stangen muss der Splint [5] herausgezogen werden.

Freins de guidage:

Lorsqu'ils sont réglés correctement, les deux leviers de commande se déplacent entre les deux points [0] et [B], et remplissent les fonctions suivantes:

- [0] Chenille entraînée
- [A] Entraînement de la chenille déclenché
- [B] Chenille bloquée.

Possibilité de réglage au moyen de la tige filetée [1].

Le câble [2] est prévu pour l'embrayage de la direction.

Soupape hydraulique:

La position de base des leviers de commande [3] doit être au centre des coulisses en croix.

- [4] Tige filetée pour le réglage en longueur

La goupille [5] doit être enlevée pour permettre la rotation des tiges respectives.

Freni di sterzo:

Correttamente regolate, le due leve di sterzo effettuano, tra i punti [O] e [B], le funzioni seguenti:

- [0] Il cingolo è azionato
- [A] Il cingolo è disinnestato
Marcia a vuoto
- [B] Il cingolo si blocca

Le correzioni si effettuano sul filetto di regolazione [1].

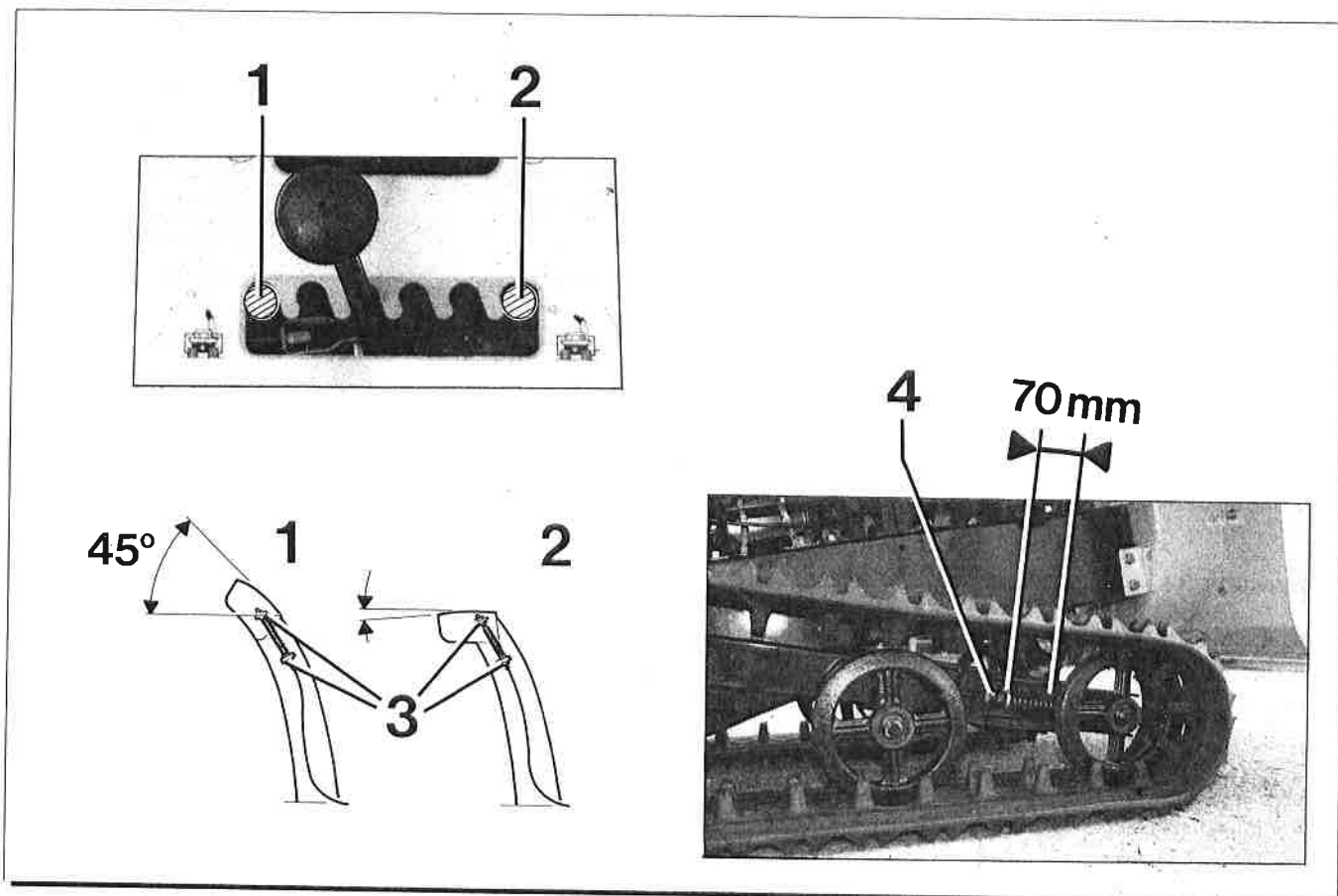
Il cavo [2] è previsto per l'accoppiamento di sterzo.

Valvola idraulica:

La posizione di base per i movimenti della leva [3] deve essere al centro della guida in forma di croce.

- [4] Filetto di regolazione per le correzioni longitudinali

Prima di girare le sbarre, occorre togliere la copiglia [5].



Wurfklappe:

Richtig eingestellt entspricht der Handhebelstellung [1] die Klappenstellung [1], also etwa 45° nach oben zeigend.

In Hebelstellung [2] soll die Wurfklappe horizontal oder leicht abwärts gerichtet sein.

Korrekturmöglichkeiten an den Stellgewinden [3].

Raupenspannung:

Die Spannkraft der Feder ist richtig, wenn sie mit den Stellmuttern [4] auf 70 mm vorgespannt wird.

Clapet d'éjection:

Lorsqu'il est réglé correctement, la position [1] du levier de commande manuel correspond à la position [1] du clapet, c.à.d. environ 45° vers le haut.

En position [2] du levier de commande, le clapet doit être à l'horizontale ou positionné légèrement vers le bas.

Correction au moyen de la tige filetée [3].

Tension des chenilles:

La tension des chenilles est correcte lorsque la longueur du ressort de tension atteint 70 mm; le réglage s'effectue à l'aide de la vis [4].

Deflettore:

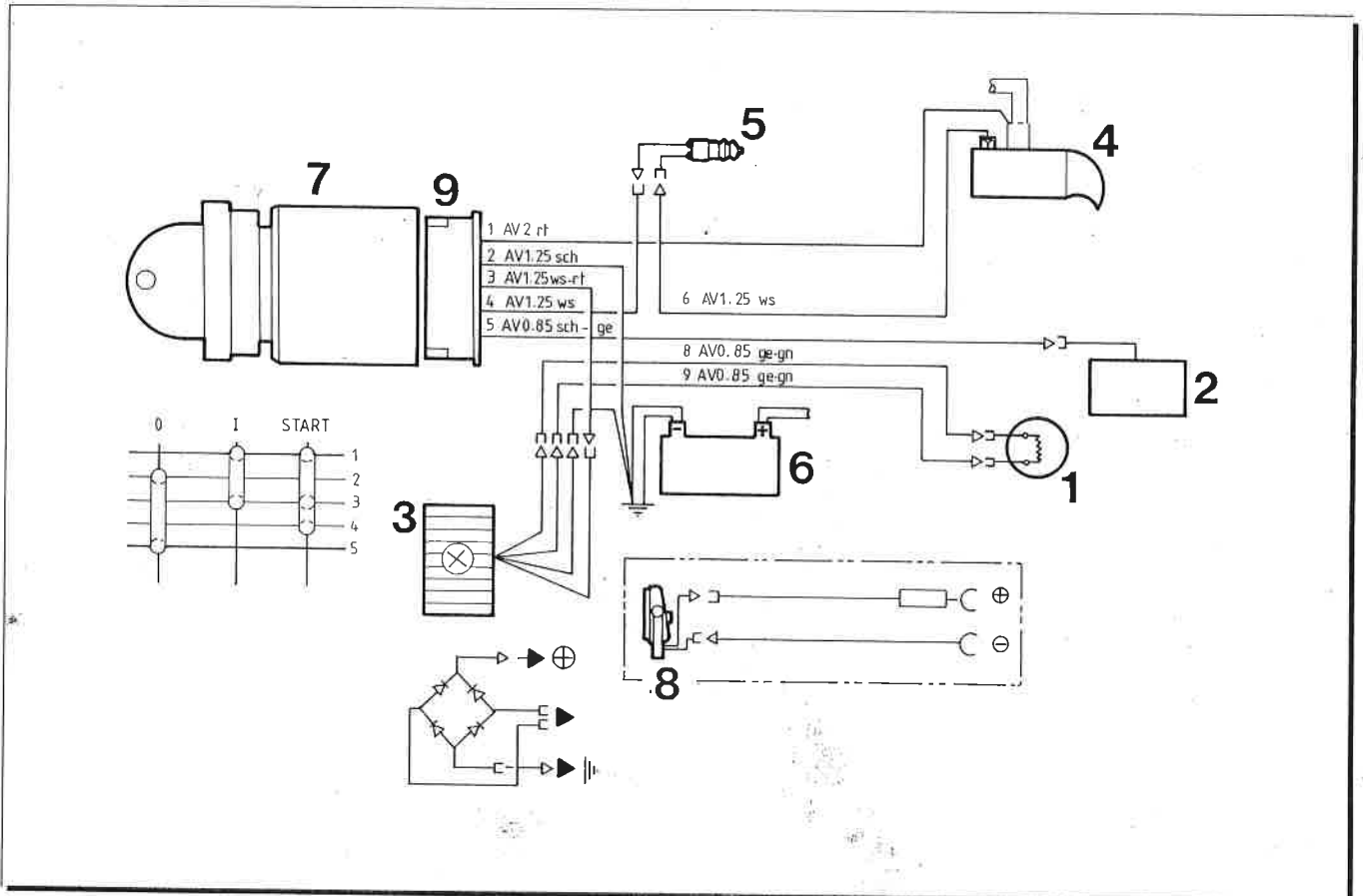
Quando la regolazione è corretta, la posizione della leva [1] corrisponde alla posizione [1] del deflettore, cioè questo è inclinato di circa 45° verso l'alto.

Se la leva è nella posizione [2], il deflettore deve essere orizzontale o inclinato leggermente verso il basso.

Le correzioni si effettuano sui filetti di regolazione [3].

Tensione dei cingoli:

La tensione delle molle è corretta, quando sono messe sotto tensione dai dadi di regolazione [4] alla lunghezza di 70 mm.



Elektrik ST-8

- 1 Dynamo
- 2 Zündeinheit
- 3 Gleichrichter
- 4 Anlasser
- 5 Sicherheitsschalter
- 6 Batterie
- 7 Zündschloss
- 8 Lampe
- 9 5-polige Steck-Kupplung

rt = rot
 sch = schwarz
 ws = weiss
 ge = gelb
 gn = grün

Système électrique ST-8

- 1 Aimant
- 2 Dispositif d'allumage
- 3 Redresseur
- 4 Démarreur
- 5 Interrupteur de sécurité
- 6 Batterie
- 7 Commutateur de la clé de contact
- 8 Lampe
- 9 Fiche de couplage 5 pôles

rt = rouge
 sch = noir
 ws = blanc
 ge = Jaune
 gn = vert

Impianto elettrico ST-8

- 1 Dinamo
- 2 Unità d'accensione
- 3 Raddrizzatore
- 4 Motore d'avviamento
- 5 Interruttore di sicurezza
- 6 Batteria
- 7 Commutatore della chiave di contatto
- 8 Faro
- 9 Presa a 6 poli

rt = rosso
 sch = nero
 ws = bianco
 ge = giallo
 gn = verde

52

Bestellnummern für Serviceteile ST-8

Kraftstoff-Filter 13641 43160

Luftfilterelement 13892 11080

Keilriemen, Motor-
schaltgetriebe ~~95002 15034~~

957 112 00034

Keilriemen, Schaltgetriebe-

- Hochgeschwindigkeit 95002 04039

- Niedriggeschwindigkeit .. 95002 04039

Keilriemensatz, Motor-
fräsenantrieb ~~95002 15035~~

957 112 00035

Zündkerzen 13742 67710
BP 4HS 10**Numéros de commande pour les pièces de rechange du ST-8**

Filtre de carburant 13641 43160

Cartouche du filtre à air 13892 11080

Courroie trapézoïdale,
boîte de distribution du
moteur 95002 15034Courroie trapézoïdale,
boîte à vitesses
- vitesse maximale 95002 04039
- vitesse minimale 95002 04039Jeu de courroies trapézoïdales,
moteur d'entraînement
de la fraise 95002 15035Bougies d'allumage 13742 67710
BP 4HS 10**Numeri di ordinazione dei pezzi ricambio ST-8**

Filtro carburante 13641 43160

Cartuccia filtro ad aria 13892 11080

Cinghie trapezoidali,
motore - cambio di
velocità 95002 15034Cinghie trapezoidali, motore,
trasmissione della fresa
- marcia rapida 95002 04039
- marcia lenta 95002 04039Cinghie trapezoidali, motore,
trasmissione
della fresa 95002 15035Candele 13742 67710
BP 4HS 10